

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie The Big Bang Theory.

Nadia Heidi Huamán Casas

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dra. Ofelia Roque Paredes
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mi abuelito, quien ahora es un ángel en el cielo.

¡Gracias por todas tus enseñanzas!

Y a mi familia por su apoyo durante este proceso, en especial, a mis hijos Camila y Benjamín.

RESUMEN

Objetivos: Identificar los errores de traducción presentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”. **Metodología:** La investigación tuvo una metodología lógica inductiva, de tipo aplicada. Por otra parte, el diseño fue de tipo descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo conformado por la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” y el corpus específico estuvo representado por 58 errores divididos en 23 diálogos. **Resultados:** Se evidenció que un 91% afectó la comprensión del texto original y un 9% afectó la expresión en la lengua de llegada. **Conclusiones:** Se concluyó que existen errores en el doblaje al español latino en la serie “The Big Bang Theory” que afectaron la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada. **Recomendaciones:** Se recomienda que, con el fin de evitar errores de comprensión y expresión en una serie doblada, el traductor utilice la tipología de técnicas de traducción de Amparo Hurtado (2001).

Palabras clave: errores de traducción, doblaje, comprensión, expresión.

ABSTRACT

Objectives: To identify translation errors that appear in the Latin Spanish dubbing in the first season of the series “The Big Bang Theory”. **Methodology:** The research used an inductive logic, of applied type. On the other hand, the design was descriptive, transversal and observational. The generic corpus was formed by the first season of the series “The Big Bang Theory” and the specific corpus was represented by 58 errors divided in 23 dialogues. These translation errors were the most representatives and they followed the typology of errors mentioned by Amparo Hurtado. The data obtained were analyzed through statistical graphics made in Microsoft Excel. **Results:** It was shown that 91% affected the comprehension of the original text and 9% affected the expression in the target language. **Conclusions:** It was concluded that there are errors in the Latin Spanish dubbing in the series “The Big Bang Theory” that affected the comprehension of the original text and the expression in the target language. **Recommendations:** It is recommended that, in order to avoid errors of comprehension and expression in a dubbed series, the translator uses the typology of translation techniques of Amparo Hurtado (2001).

Keywords: translation errors, dubbing, comprehension, expression.

ÍNDICE

| | Pág. |
|--|-----------|
| DEDICATORIA | III |
| RESUMEN | IV |
| ABSTRACT..... | V |
| ÍNDICE..... | VI |
| LISTA DE TABLAS | IX |
| LISTA DE FIGURAS..... | IX |
| INTRODUCCIÓN..... | 11 |
| CAPÍTULO I - PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO..... | 14 |
| 1.1. Formulación del Problema | 14 |
| 1.2. Objetivos General y Específicos | 16 |
| 1.2.1. Objetivo General..... | 16 |
| 1.2.2. Objetivos específicos..... | 16 |
| 1.3. Justificación e Importancia del Estudio | 16 |

| | |
|--|-----------|
| 1.4. Alcance y Limitaciones | 17 |
| CAPÍTULO II - MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL | 18 |
| 2.1. Antecedentes de la Investigación | 18 |
| 2.2. Bases Teórico-Científicas | 28 |
| 2.2.1. Traducción | 28 |
| 2.2.2. Traducción Audiovisual | 35 |
| 2.2.3. El Doblaje | 43 |
| 2.2.4. Serie The Big Bang Theory | 49 |
| 2.3. Definición de Términos Básicos | 53 |
| CAPÍTULO III – HIPÓTESIS Y VARIABLES | 55 |
| 3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos | 55 |
| 3.1.1. Hipótesis de Trabajo General | 55 |
| 3.1.2. Hipótesis de Trabajo Específicas..... | 55 |
| 3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis..... | 56 |
| 3.3. Matriz lógica de consistencia | 57 |
| CAPÍTULO IV - MÉTODO | 60 |
| 4.1. Tipo y Método de Investigación..... | 60 |
| 4.2. Diseño Específico de Investigación | 61 |
| 4.3. Corpus (Genérico o Específico) | 62 |
| 4.4. Instrumentos de Recogida de Datos | 88 |
| 4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos | 89 |

| | |
|---|-----|
| CAPÍTULO V – RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 90 |
| 5.1. Datos Cuantitativos | 90 |
| 5.2. Análisis de Resultados | 91 |
| 5.2.1. Errores de Traducción en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory” | 91 |
| 5.2.2. Errores que Afectan la Comprensión del Texto Original en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory” | 92 |
| 5.2.3. Errores que Afectan la Expresión en la Lengua de Llegada en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory” | 93 |
| 5.3. Discusión de Resultados..... | 94 |
| CAPÍTULO VI – CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | 100 |
| 6.1. Conclusiones | 100 |
| 6.1.1. Conclusión General | 100 |
| 6.1.2. Conclusiones Específicas | 100 |
| 6.2. Recomendaciones..... | 101 |
| REFERENCIAS | 102 |

LISTA DE TABLAS

| | |
|--|----|
| Tabla 1: Tabla de medios de traducción y su definición | 34 |
| Tabla 2: Clasificación de los géneros audiovisuales..... | 39 |
| Tabla 3: Diferencias entre el subtulado y doblaje | 44 |
| Tabla 4: Operacionalización de variables | 56 |
| Tabla 5: Matriz lógica de consistencia..... | 57 |
| Tabla 6: Errores de traducción..... | 91 |

LISTA DE FIGURAS

| | |
|---|----|
| Figura 1: Errores de traducción..... | 91 |
| Figura 2: Errores que afectan la comprensión del texto original | 92 |
| Figura 3: Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada..... | 93 |

LISTA DE FICHAS DE ANÁLISIS

| | |
|--------------------------|----|
| Ficha de análisis 1..... | 63 |
| Ficha de análisis 2..... | 64 |
| Ficha de análisis 3..... | 65 |

| | |
|---------------------------|----|
| Ficha de análisis 4..... | 66 |
| Ficha de análisis 5..... | 67 |
| Ficha de análisis 6..... | 68 |
| Ficha de análisis 7..... | 69 |
| Ficha de análisis 8..... | 70 |
| Ficha de análisis 9..... | 71 |
| Ficha de análisis 10..... | 72 |
| Ficha de análisis 11..... | 74 |
| Ficha de análisis 12..... | 75 |
| Ficha de análisis 13..... | 76 |
| Ficha de análisis 14..... | 77 |
| Ficha de análisis 15..... | 78 |
| Ficha de análisis 16..... | 79 |
| Ficha de análisis 17..... | 80 |
| Ficha de análisis 18..... | 81 |
| Ficha de análisis 19..... | 82 |
| Ficha de análisis 20..... | 83 |
| Ficha de análisis 21..... | 84 |
| Ficha de análisis 22..... | 85 |
| Ficha de análisis 23..... | 87 |

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo principal identificar los errores de traducción más frecuentes que se presentaron en el doblaje al español latino de la serie de comedia “The Big Bang Theory”. El problema general fue indicar cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español-latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”. Este problema surgió debido a que los traductores audiovisuales no respetan las características propias de cada lengua y, por ende, esto se ve reflejado en los errores de traducción que presenta el doblaje de la serie. Como consecuencia, estos errores afectan tanto al público receptor como al producto. Por lo tanto, esta investigación tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, la cual se logró mediante el análisis de las 58 muestras obtenidas y, en base a la teoría de errores de traducción de Amparo Hurtado, se obtuvo la frecuencia de aparición de aquellos errores que afectaron la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

Por otra parte, el presente trabajo toma como referencia la tesis de Michelle Rodríguez titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends” cuyo objetivo fue determinar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de dicha serie siguiendo la tipología de errores de Hurtado. La autora llegó a la conclusión que la traducción

del subtítulo presentó errores de traducción que afectan la comprensión del texto original y errores que afectan la expresión en la lengua de llegada, los cuales obtuvieron un 82,1% y 17,9%. De igual manera, el error más representativo fue el no mismo sentido, el cual obtuvo un 77,4 % a diferencia de los errores menos representativos que fueron la supresión y la referencia extralingüística mal solucionada, ambos con un 3,2% de frecuencia. Por lo tanto, la presente investigación fue importante debido a que analizó y concluyó que existe una variedad de errores de traducción presentes en el doblaje al español latino de una serie de comedia, la cual servirá como fuente para que otros traductores puedan solventar las dificultades presentadas en otra serie presentada en las diversas plataformas.

La hipótesis de trabajo general indicó que los errores de traducción más frecuentes que presenta el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” fueron aquellos que afectaron la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada. Estos a su vez se clasificaron en errores de omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada, inadecuación de variación lingüística, léxico y redacción.

La siguiente investigación se dividió en 6 capítulos. En el capítulo I se realizó el planteamiento del problema que integró la formulación del problema, los objetivos general y específicos, la justificación e importancia de esta investigación y el alcance y las limitaciones. En el capítulo II se mencionó el marco teórico, en el que se incluyó los antecedentes de la investigación relacionada a la traducción audiovisual, luego, se definió la traducción, la traducción audiovisual y sus modalidades (doblaje, subtítulo, entre otros), se presentó las diversas tipologías de errores de traducción y las técnicas que se deben aplicar para lograr un producto final adecuado y, por último, se mencionó las definiciones de los términos más utilizados en el presente trabajo. En el capítulo III se presentó las variables y las hipótesis general y específicas de trabajo, así como las variables y la matriz lógica de consistencia. En

el capítulo IV se realizó el tipo, método y diseño de la presente investigación. Asimismo, se indicó el corpus genérico y específico conformado por 58 errores de traducción divididos en 23 diálogos en su versión inglés al español latino de la serie, los cuales fueron descritos en sus respectivas fichas de análisis y analizados mediante Microsoft Excel. En el capítulo V se expuso los datos cuantitativos, así como los resultados obtenidos mediante tablas y gráficos. Por último, en el capítulo VI se presentó las conclusiones generales, específicas, así como las recomendaciones generales y específicas.

Se espera que esta investigación sea útil para los futuros traductores ya que podrán mejorar y prevenir la frecuencia de errores en diversas series televisivas y así, serán capaces de transmitir con fidelidad el mensaje original.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

En las últimas décadas, la traducción audiovisual (TAV) ha llegado a tener un gran alcance mundial en dos campos específicos: el subtulado y el doblaje respectivamente. El primero de ellos, con mayor alcance en los países europeos como Holanda, Portugal, Suecia, entre otros; mientras que el segundo tiene un gran claro posicionamiento en algunos países europeos como España y otros países de diferente idioma.

Algunos estudios de doblaje han logrado establecerse en América, tal es el caso de Argentina, Colombia, Venezuela, Chile, Puerto Rico, entre otros. Sin embargo, se debe recalcar que México es el país pionero en la industria audiovisual y posee la mayor cantidad de estudios de doblaje: Audiomaster 3000, New Art Dub, SDI Media de México, Candiani Dubbing Studios, Dubbing House, Taller Acústico S.C., IDF, Art Sound Mexico, Made in Spanish. Los tres últimos encargados del doblaje al español latino de la serie “The Big Bang Theory”, comedia estadounidense de la vida cotidiana de cuatro amigos científicos que atraviesan diversas situaciones que involucran temas que van desde la ciencia hasta el romance. Esta serie inició en el año 2007 en la cadena CBS, fue producida por la Warner Bros y Chuck Lorre, y concluyó con la temporada 12, la cual finalizó en el 2019.

De igual manera, nuestro país no ha sido ajeno a este avance y, desde hace un par de años, ha incursionado en este campo audiovisual mediante los estudios de doblaje Torre A Doblaje, RPP, Alpamayo Entertainment, JackStudios Perú y Big Bang Sound.

Sin embargo, y a pesar de lo mencionado sobre el éxito actual del doblaje, existe gran variedad de errores de traducción, que afectan en gran medida al público consumidor de series o películas, así como el producto final. Estos errores se deben principalmente al desconocimiento de la lengua y cultura del país meta, así como la poca experiencia del traductor.

Autores como Díaz (2001) nos menciona diferencias entre el doblaje y el subtulado. Mientras que el subtulado es más barato, respeta la integridad del diálogo original, realiza una mayor reducción del texto original; el doblaje es más caro, existe una pérdida del diálogo original y genera una menor reducción del texto original. De igual manera, Chaume (2004) indica que en el doblaje la lengua de llegada experimenta ciertos errores de traducción como calcos, frases inadecuadas y estilo pesado producto de una traducción literal.

Por lo tanto, y ante lo expuesto anteriormente, esta investigación fue importante porque permitió visualizar los diferentes tipos de errores de traducción que cometen los traductores audiovisuales en series o películas dobladas.

Por último, el propósito de esta investigación fue identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.

Para lograr dicho propósito, se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?

De igual manera, se plantearon los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?

¿Cuáles son los errores más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?

1.2.Objetivos General y Específicos

1.2.1. Objetivo General

- Identificar los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.
- Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.

1.3.Justificación e Importancia del Estudio

Esta investigación se justificó desde un punto de vista social ya que se analizaron diferentes errores de traducción en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”. Esto beneficiará a los traductores audiovisuales y estudiantes interesados en esta área de la traducción.

Por otra parte, esta investigación fue práctica debido a que se realizó la identificación de los errores de traducción presentes en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”. Asimismo, se realizó una propuesta de traducción acorde con la lengua de llegada, la cual permitió comprender con calidad lo dicho en la lengua origen.

Además, esta investigación fue teórica porque se analizaron los errores de traducción más frecuentes y se proporcionaron recomendaciones especialmente para los traductores audiovisuales.

Por último, esta investigación fue importante porque se realizó una propuesta adecuada en la lengua de llegada, lo que permitirá al espectador disfrutar de la serie. De igual manera, los traductores audiovisuales tomarán conciencia de la importancia de su trabajo.

1.4. Alcance y Limitaciones

Esta investigación fue descriptiva debido a que buscó identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.

Por otro lado, algunas limitaciones de esta investigación fueron principalmente bibliográficas debido a la coyuntura actual (pandemia de covid-19). Sin embargo, mediante repositorios y bases de datos en línea se obtuvo dicho material bibliográfico para esta investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

– Abuid, J. (2019) realizó la tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*”, cuyo objetivo general fue identificar errores de traducción guiándose del baremo de Amparo Hurtado. La metodología utilizada fue descriptiva ya que analizó las 39 muestras encontradas en el primer capítulo de dicha serie estadounidense. Abuid concluyó lo siguiente:

1. De las 39 muestras obtenidas, 14 errores correspondieron al sin sentido, obteniendo un total de 35,90%.
2. El segundo error más frecuente fue el falso sentido con un total de 30,77%.
3. Los errores de contrasentido y adición fueron los menos frecuentes, con un total de 10,26% y 2,56% respectivamente.

– Riega, J. (2019) desarrolló la investigación “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*”. El propósito de su tesis fue identificar los errores en el texto original y texto meta en la serie NCIS. La metodología utilizada fue descriptiva debido a que analizó y clasificó los errores de la serie. Riega llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción del subtítulo fue realizada por un traductor empírico debido a que gran parte de los errores fueron netamente básicos (lugares, nombres, entre otros).
2. El error de traducción más recurrente fue la referencia cultural mal solucionada, esto se debió a que el traductor presentó problemas de comprensión del texto origen.
3. El traductor desconocía el texto meta, esto provocó que existieran inadecuaciones en la lengua de llegada como una inadecuada redacción, ortografía y puntuación.

– Huamán, S. (2019) presentó la investigación “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019”. El propósito de su investigación fue analizar los errores de comprensión, expresión y pragmáticos. La metodología fue cualitativa, descriptiva y básica. La autora finalizó con las siguientes conclusiones:

1. De los 107 errores encontrados en las páginas web y blogs turísticos, 42 errores afectaron a la comprensión del texto original y 57 errores afectaron la expresión en la lengua de llegada.
2. Los errores más frecuentes que afectaron la comprensión del texto original fueron el falso sentido, el sinsentido y los referentes extralingüísticos mal solucionados.
3. Los errores más frecuentes que afectaron la expresión en la lengua de llegada fueron los errores lexicales y gramaticales.

– Rodríguez, M. (2019) realizó la tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*”, su objetivo fue determinar los errores de traducción que aparecen en dicha serie. La metodología fue descriptiva de tipo aplicada ya que describió y clasificó los errores de traducción y realizó una propuesta. Rodríguez concluyó:

1. La mayor cantidad de errores de traducción encontrados en la serie fueron aquellos que afectan la comprensión del texto original. (82,1%)
2. El error menos frecuente que afectó la serie fue el error que afecta la expresión de la lengua de llegada. (17,9%)

3. El error más frecuente encontrado dentro de la clasificación de errores que afectan la comprensión del texto original fue el no mismo sentido con un 77.4%.

– Neciosup, G. (2019) plasmó la investigación “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de un corpus audiovisual*”, cuya finalidad fue identificar los errores de comprensión y reformulación en la lengua de llegada. La metodología fue descriptiva debido a que recolectó y analizó el corpus de la serie That’ 70s Show en forma de texto e imágenes. Neciosup llegó a las siguientes conclusiones:

1. La categoría que tuvo mayor cantidad de errores fue el error de comprensión del texto meta. Algunos errores cometidos fueron la omisión, el no mismo sentido y la variación lingüística.

2. El traductor optó por omitir en su mayoría las interjecciones de la serie y, cuando las tradujo, cometió errores como el falso sentido y sin sentido.

3. El traductor no utilizó la técnica de la adaptación para solventar los errores producidos por las interjecciones en la lengua de llegada.

– Sánchez, C. (2019) realizó la tesis titulada “*Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro*”, su objetivo fue determinar el estilo del autor en la versión inglesa del cuento. La metodología utilizada fue descriptiva debido a que analizó las sobretraducciones y subtraducciones así como determinó los diversos estilos del traductor. Sánchez llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las 60 muestras analizadas tuvieron diversos problemas como la oralidad, la precisión, la frialdad al transmitir el mensaje original y la linealidad.

2. El traductor del cuento utilizó equivalencias y frases difíciles y que no eran similares a la obra de Ribeyro.

3. El traductor del cuento se enfocó principalmente en relatar la historia, lo cual trajo como consecuencia una pérdida de aspectos propios del cuento. Por ello, es necesario que el traductor maneje una sólida formación literaria.

– Manrique, D. (2019) efectuó la investigación titulada “*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*”. La finalidad fue identificar los errores de traducción de una norma técnica realizada por un laboratorio de Lima. La metodología utilizada fue descriptiva y transversal ya que se enfocó en la norma ISO-5667-4. Damian concluyó lo siguiente:

1. La traducción de la norma ISO tuvo un total de 97 errores, de los cuales un 40,21% fueron aquellos que afectan la comprensión del texto original, un 42,27% fueron aquellos que afectan la reexpresión de la lengua de llegada y un 17,53% aquellos que afectan la funcionalidad.

2. Los errores más resaltantes que afectaron la comprensión del texto original fueron la omisión e hipertraducción con un 25,64% respectivamente.

3. Los errores que afectaron la reexpresión de la lengua de llegada fueron los errores culturales (53,66%) y lingüísticos (46,34%).

– Chapoñán, M. (2019) presentó la tesis denominada “*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro The Old Man and the Sea por Lino Novas Calvo*”. Su objetivo fue identificar, clasificar y cuantificar los errores en dicho libro. La metodología utilizada fue descriptiva debido a que mencionará las características propias de los errores presentados y los problemas que estos presentan. Chapoñán realizó las siguientes conclusiones:

1. La traducción del libro presentó errores como desconocimiento lexical, poco conocimiento de la cultura origen y meta y uso inadecuado de las técnicas de traducción.

2. El error menos frecuente en el libro fue el uso del plural.

3. Algunos errores lingüísticos presentados en la traducción del libro fueron el orden y la correcta estructura del sustantivo, el adjetivo, el pronombre, entre otros.

– Mendieta, V. (2019) realizó la investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*”, cuyo objetivo fue identificar las faltas de lengua y las de traducción más resaltantes de dicha película. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva, transversal y aplicada ya que describió y analizó las variables presentadas y realizó una propuesta de traducción. Mendieta concluyó:

1. La falta de traducción fue el error más frecuente encontrado en la película y tuvo un total de 40 errores.

2. Las faltas de traducción que obtuvieron mayor frecuencia fueron el falso sentido (32,5%) y la hipertraducción (20%).

3. Las faltas de traducción menos frecuentes fueron el contrasentido, la paráfrasis, el falso sentido y omisión, el falso sentido y pérdida y la interferencia y sin sentido. Todas las faltas mencionadas anteriormente obtuvieron un 2,5% respectivamente.

– Calle, M. (2019) planteó la tesis “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*”. El propósito de su investigación fue identificar los errores de expresión y comprensión de dicho libro. La metodología fue descriptiva y transversal porque analizó las 56 muestras obtenidas. Calle realizó las siguientes conclusiones:

1. Los errores que afectan la expresión obtuvieron un 64,3% a diferencia de los errores que afectan la comprensión, los cuales obtuvieron un 35,71% de frecuencia.

2. Los errores que afectaron la expresión de la lengua de llegada fueron los errores lexicales (75%), errores de redacción (19.4%) y errores de ortografía y puntuación (5.6%).

3. Los errores que afectaron la comprensión del texto meta fueron en primer lugar el falso sentido (45%), el no mismo sentido (25%), la referencia extralingüística mal solucionada (15%), la omisión (10%) y por último, la adición (5%).

– Nunura, S. (2019) en su tesis *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019”* tuvo como objetivo analizar los errores de comprensión, expresión y pragmáticos de los blogs. La metodología que uso fue cualitativa, de tipo básica ya que no realizó una propuesta de traducción. La autora finalizó presentando las siguientes conclusiones:

1. Los errores que obtuvieron mayor frecuencia fueron las inadecuaciones que afectaron la expresión en la lengua de llegada, con un total de 33 muestras (52,38%).
2. Los errores que afectaron la comprensión del texto original obtuvieron un total de 28 muestras (44,44%).
3. El error con mayor frecuencia que afectó la expresión en la lengua de llegada fue el léxico con 54, 55% y el error con mayor frecuencia que afectó la comprensión del texto original fue el falso sentido con 42,85%.

– Vázquez, A. (2018) plasmó en su tesis doctoral *“El error de la traducción en la localización de videojuegos: estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie”*, cuya finalidad fue encontrar y clasificar los errores de traducción del inglés al español de España. La metodología empleada fue de tipo descriptiva ya que recopiló, analizó y clasificó los videojuegos. Vázquez finalizó con las siguientes conclusiones:

1. La mayor cantidad de errores fueron encontrados en los videojuegos indie (con un total de 947 errores) a diferencia de los videojuegos no indie (con un total de 61 errores).
2. Los videojuegos indie y no indie presentaron diversos tipos de errores diferentes. Los videojuegos indie presentaron errores de orden de palabras, imágenes y texto, y los videojuegos no indie presentaron errores de terminología, variación lingüística y falsos amigos.
3. Algunos videojuegos omitieron información o presentaron partes sin traducir, esto pese a que en la base de datos todo se encontraba traducido.

– Domínguez, M. (2017) desarrolló la tesis “*Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*”. Su objetivo fue mencionar los principales problemas en el doblaje de dicha película en la dimensión léxica, sintáctica y análisis del discurso. La metodología planteada fue descriptiva porque identificó las dificultades que presenta el traductor de películas. Domínguez concluyó lo siguiente:

1. El doblaje de la película animada tuvo errores lingüísticos. Los más notables fueron los lexicales (10), sintácticos (43) y análisis del discurso (19).
2. La omisión y adición fueron comunes en la película animada para mantener la sincronización y poder entender el mensaje original.
3. Un error lexical común fue el uso de terminología inadecuada. En este caso, el traductor no dominó el idioma original y meta.

– Bianco, S. (2017) realizó la investigación “*El error de traducción en el doblaje: El caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano*”, cuya finalidad fue identificar los errores de los diálogos de la película. La metodología utilizada fue analítica ya que clasificó los diálogos de acuerdo a una tipología específica. Bianco finalizó con las siguientes conclusiones:

1. El traductor no logró equilibrar los errores lingüísticos y culturales; por ello, existió una pérdida de elementos entre el texto origen y meta.
2. El traductor audiovisual no consiguió la naturalidad y espontaneidad que un diálogo requiere transmitir para ser entendido por la lengua meta.
3. Ciertos aspectos relacionados al doblaje no fueron conocidos por el traductor. Como consecuencia, no se utilizó la adaptación como una técnica de traducción en el doblaje de los diálogos.

– Aguilar, K. (2016) presentó la tesis “*Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español*

hispanoamericano - Trujillo 2016”, cuyo objetivo fue determinar las diferencias culturales. La metodología utilizada fue descriptiva ya que se analizaron algunos fragmentos de la película seleccionados de manera aleatoria. Aguilar finalizó con las siguientes conclusiones:

1. La dimensión cultura lingüística fue la mayor diferencia cultural entre ambos tipos de doblaje. Esta dimensión obtuvo un 96%.
2. La dimensión cultura lingüística estuvo representada por dos indicadores: nivel léxico (47%) y nivel semántico (49%).
3. La dimensión cultura material obtuvo un 4% con un total de 2 diferencias.

– Saldaña, S. (2016) realizó la investigación “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen, Chiclayo-2016*”, cuya finalidad fue analizar y describir los errores de adaptación encontrados en dicha película. La metodología fue descriptiva porque analizó y clasificó los errores mediante una lista de cotejo. Saldaña concluyó lo siguiente:

1. La autora encontró 146 errores de adaptación, los cuales fueron clasificados en 8 dimensiones.
2. El corpus presentó errores relacionados a un uso incorrecto de la gramática, desconocimiento de las reglas ortográficas y utilización de la técnica de la traducción literal en la mayor parte del corpus.
3. El traductor no realizó una adecuada estructura gramatical. Como consecuencia, muchas partes del corpus presentaban falta de naturalidad.

– Valenzuela, M. (2016) presentó la investigación “*Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los Creepypastas, Candle Love, Jeff the Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet*” cuyo propósito principal fue destacar los errores más frecuentes y clasificarlos. La metodología fue de tipo analítica- descriptiva ya que analizó los errores cometidos en los cuentos mencionados. Valenzuela concluyó lo siguiente:

1. Los tres cuentos mencionados contenían errores relacionados a referencias culturales y jerga especializada que el traductor no pudo adaptar adecuadamente.

2. Los traductores de dichos cuentos no tenían conocimientos relacionados a la lingüística (morfología, sintaxis, semántica) y carecían de dominio de la lengua origen y meta.

3. El cuento Squidward's Suicide tuvo mayor cantidad de errores de contenido debido a que se utilizó la traducción literal en lugar de otras técnicas como la modulación y adaptación.

– Rodríguez, R. (2016) desarrolló la tesis “*Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*”. El propósito de sus tesis fue comparar ambas versiones de la serie. La metodología utilizada fue descriptiva debido a que comparó el corpus de ambos tipos de doblaje mediante una ficha de análisis. El autor realizó las siguientes conclusiones:

1. El doblaje español latino presentó un 90% de fidelidad con el sincronismo visual. A diferencia del español peninsular que obtuvo un 85%.

2. El doblaje español peninsular presentó una mejor adaptación acorde con la lengua origen.

3. Tanto el doblaje peninsular como el latino presentaron uso incorrecto de adaptación. Como consecuencia, el sentido no iba acorde con la lengua origen.

– Vázquez, A. (2015) efectuó la investigación “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*”. El objetivo de su investigación fue describir los errores presentados en el juego Breath of Fire del inglés al español. La metodología fue exploratoria-descriptiva ya que analizó los errores de traducción en el corpus presentado. Vázquez concluyó lo siguiente:

1. La variación lingüística y la ausencia de traducción fueron dos nuevos errores que no figuraron en su tipología inicial.

2. Vázquez encontró 93 errores en total: 20 relacionados con la poca comprensión del texto origen y 73 relacionados con la reformulación del texto de llegada.

3. Un error encontrado fue el error causado por la restricción en la pantalla; es decir, se produjeron abreviaciones para que el texto pueda ingresar de manera adecuada en la pantalla.

– Alanís, G. (2015) realizó la tesis titulada “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*”. El objetivo fue identificar las características entre el doblaje y subtitulado y determinar la fidelidad del mensaje. La metodología utilizada fue cualitativa ya que se enfoca tanto en el audio como el video de la película. Alanís concluyó:

1. El doblaje de la película tuvo adiciones y algunos cambios que modificaron el sentido del texto original.

2. El subtitulado de la película presentó varios diálogos sin subtítulos. Asimismo, se usaron frases que no corresponden al español de México.

3. En el doblaje hubo errores gramaticales y lexicales lo cual ocasionó una pérdida del sentido del texto original.

– Franco, C. (2015) planteó la tesis “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”. La finalidad de esta tesis de grado fue identificar los errores de traducción que realizaron tres compañías de subtitulado. La metodología utilizada fue descriptiva ya que describió los problemas que cometieron tres compañías con las subtítulos. Franco finalizó con las siguientes conclusiones:

1. Franco realizó una categorización propia en base a diferentes autores y las dividió en 11 errores de traducción. Dentro de su análisis, encontró un nuevo error al que llamó “subtitulación superpuesta sobre el texto escrito del documento original”, éste impidió leer la subtítulos porque se encontraba superpuesta al texto original.

2. Los errores más comunes presentados por una compañía de subtítulo fueron errores de forma; es decir, el uso inadecuado de mayúsculas, signos de puntuación, guiones, entre otros. Sin embargo, esto no generó ningún cambio en la historia o el sentido que se quiere transmitir.
3. El error más grave fue la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

Los primeros teóricos de la traducción definieron dicho término como un proceso que transmite el mensaje de una lengua A a una lengua B. (Vinay y Darbelnet, 1958) Sin embargo, esta definición no es completa ya que solo se sitúa a nivel de lenguas.

Si se realiza un enfoque de la traducción como una actividad textual, Catford (1970) citado por Hurtado (2001) menciona que la traducción es el reemplazo de un texto origen por otro de igual equivalencia en el texto meta.

De igual manera, House (1977) indica que la traducción es un proceso textual en el cual se reemplaza un texto de la lengua origen por un texto equivalente, tanto semántica como pragmáticamente, en la lengua de llegada.

Hatim y Mason (1995) realizan otro enfoque de traducción desde un nivel comunicativo y la definen como un proceso de comunicación que se lleva a cabo específicamente en un contexto social.

Por otro lado, Vázquez (1977) define a la traducción como un proceso que consiste en analizar lo expresado en la lengua original y transmitirlo con fidelidad y estilo adecuado, de manera que este texto sea percibido con claridad en la lengua de llegada.

Finalmente, la traducción es un proceso de interpretación y comunicación que consiste en la reformulación de un texto a una lengua de llegada que se lleva a cabo en un entorno social

y que tiene una finalidad específica. Este proceso es un acto complejo que se enfoca en los textos (tanto en la lengua como en la cultura), las necesidades del destinatario y la finalidad propia de la traducción. (Hurtado, 2001)

2.2.1.1. Técnicas de Traducción. Vinay y Darbelnet (1958) denominan dichas técnicas como procedimientos técnicos de traducción. Para ellos, los procedimientos se dividen en traducción literal y oblicua. La traducción literal está conformada por el préstamo, el calco y la traducción literal y la traducción oblicua por la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

Según Vázquez (1977) las técnicas son denominadas procedimientos técnicos de ejecución. Él menciona que los procedimientos pueden ser principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y complementarios (amplificación, explicitación, omisión y compensación).

Por otro lado, Newmark (1988) propone el término procedimiento. El autor los divide en traducción reconocida (uso de un término oficial en la lengua de llegada), equivalente funcional (uso de un término neutro en la lengua de llegada), naturalización (adaptar una palabra de la lengua origen y sustituirla por otra en la lengua de llegada de igual pronunciación, pero diferente morfología) y etiqueta de traducción (uso de una traducción provisional).

Por último, Hurtado (2001) utiliza el término técnicas de traducción y los clasifica de la siguiente forma:

- Adaptación: Consiste en sustituir un elemento cultural por otro que resulte de mayor familiaridad en la lengua de llegada. Ejemplo: sustituir *baseball* por *fútbol*.
- Ampliación lingüística: Esta técnica consiste en incorporar elementos lingüísticos. Ejemplo: la frase inglesa *No way* por *de ninguna de las maneras*.

- Amplificación: Consiste en añadir información adicional en la lengua de llegada con el fin que el público comprenda un elemento ajeno a su cultura. Ejemplo: la frase árabe *Ramadán* al castellano *el mes de ayuno para los musulmanes*.
- Calco: Es la técnica en la que se realiza una traducción literal de una terminología extranjera. Ejemplo: *basketball* por *baloncesto*.
- Creación discursiva: Es una técnica en la que se trata de utilizar una equivalencia inesperada, que esté fuera de contexto. Se utiliza, en su mayoría, en la traducción de títulos de películas. Ejemplo: *Home alone* por *Solo en casa*.
- Descripción: Consiste en sustituir un elemento del texto origen por su descripción. Ejemplo: traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Equivalente acuñado: Consiste en reemplazar un elemento del texto origen por un término reconocido en la lengua de llegada. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.
- Generalización: Es la técnica en la que se hace uso de un término neutro o general. Ejemplo: los términos franceses *guichet*, *fenetre* o *devanture* por *window* en inglés.
- Modulación: Consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en el proceso traductor. Ejemplo: utilizar el equivalente de *Vas a tener un hijo* por *Vas a convertirte en padre*.
- Particularización: Técnica que consiste en la utilización de un término exacto en la lengua de llegada. Es lo opuesto a la generalización. Ejemplo: traducir *window* por el francés *guichet*.
- Préstamo: Consiste en tomar un término de la lengua origen y utilizarlo en la lengua de llegada. Este préstamo puede ser puro (no es modificado) o naturalizado (se puede cambiar de acuerdo a la lengua de llegada). Ejemplo: *lobby*, *mitin*.

- Sustitución: Consiste en reemplazar elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos o viceversa. Ejemplo: *llevarse la mano al corazón* por *gracias*.
- Traducción literal: Esta técnica se basa en traducir un sintagma palabra por palabra. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*.
- Transposición: Es una técnica en la que se realiza un cambio de categoría gramatical sin hacer que se cambie el sentido o se pierda la naturalidad del texto origen. Ejemplo: *He will soon be back* por *No tardará en venir*, se cambia el adverbio *soon* por el verbo *tardar*.
- Variación: Consiste en cambiar elementos paralingüísticos o lingüísticos cuando estos afecten a la variación lingüística que sea necesaria para lograr una buena traducción. Estas variaciones lingüísticas son el cambio de tono, estilo, dialecto social o geográfico, etc. Ejemplo: cambios de tono en caracterizaciones de los personajes de series.

2.2.1.2. Errores de Traducción. Delisle (1973) citado por Hurtado (2001) sostiene que el término falta o error ocurre cuando existe, por parte del traductor, un desconocimiento de la lengua de llegada o una interpretación errónea del texto origen. Asimismo, clasifica las faltas en dos ámbitos: las faltas de la lengua (ambigüedad, barbarismo, repetición, formulación incomprensible) y las faltas de traducción (adición, contrasentido, falso sentido, subtraducción, hipertraducción).

Por otra parte, Dancette (1989) se enfoca en los errores relacionados con el sentido de la traducción; es decir, el falso sentido, el contrasentido y el sin sentido. Asimismo, para esta autora los errores se producen por diversos factores, los que clasifica en seis niveles:

- El código tipográfico: La abreviatura se traduce de manera inadecuada.
- La morfología: El sustantivo se traduce como un adjetivo.
- El léxico: Se incluyen palabras polisémicas, palabras con fronteras semánticas pobres.
- Uso del contexto para la elección del significado de palabras y expresiones.
- Uso del contexto para definir relaciones sintácticas y semánticas.

- Uso de conocimientos extralingüísticos.

House (1977) clasifica a los errores en dos tipos: encubiertos y patentes. La primera clasificación hace referencia a la poca semejanza dentro de un nivel funcional; en otras palabras, las diferencias socioculturales con respecto a la lengua de llegada y el acortamiento de diferencias entre ambas lenguas. La segunda clasificación proviene de los errores por una falta de equivalencia denotativa entre ambas lenguas; es decir, aquellos errores de omisión, adición y sustitución no adecuada.

Por su parte, Pym (1992) divide a los errores en binarios y no binarios. Los errores binarios permiten diferenciar entre lo correcto e incorrecto mientras que los errores no binarios solo se enfocan en lo correcto.

Por otro lado, Nord (1996) considera que los errores se dividen en tres tipos: los errores pragmáticos (el traductor no sigue las instrucciones propias del encargo), los errores culturales (el traductor no cumple con transmitir información cultural en la lengua de llegada) y los errores lingüísticos (el traductor realiza errores de ortografía y puntuación, léxico, gramatical, etc.).

Por último, Hurtado (2001) indica que estos errores se deben a la competencia traductora (poco conocimiento lingüístico, deficiencia en el uso de adecuadas técnicas de traducción y uso inadecuado de herramientas informáticas). La autora realizó la clasificación de los errores en tres partes:

- Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: errores como la omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolectos, etc.).
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: errores propios de la ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática,

elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.)

– Inadecuaciones pragmáticas, errores que no son equivalentes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

2.2.1.3. Modalidades de Traducción. Según Hurtado (2001), existen catorce modalidades de traducción. A continuación, se hace una breve descripción de cada una de ellas:

– Traducción escrita: es aquella traducción de un texto original de distinto idioma.

– Traducción a la vista: es la traducción en forma oral de un texto original de distinto idioma.

– Interpretación simultánea: es aquella traducción oral realizada de forma espontánea y simultánea mientras esta se desarrolla.

– Interpretación consecutiva: es la traducción oral que no se realiza de manera espontánea y donde se hace la toma de notas de lo que el expositor menciona.

– Interpretación de enlace: es la traducción en forma oral de conversaciones, que van desde el ámbito político hasta otros temas de interés. Esta interpretación tiene una direccionalidad directa e inversa.

– Susurrado: es aquella interpretación simultánea que se efectúa directamente al oído del destinatario utilizando voz baja.

– Doblaje: es un tipo de traducción audiovisual en donde el texto visual no es alterado y se reemplaza el texto oral original por otro en la lengua de llegada.

– Voces superpuestas: es un tipo de traducción audiovisual que se enfoca específicamente en añadir la traducción oral.

- Subtitulación: es aquella traducción audiovisual en la que el texto original no es alterado y se añade un texto escrito que se transmite al mismo tiempo que los enunciados correspondientes a la lengua original.
- Traducción de programas informáticos: es la traducción de programas informáticos tales como el de sistemas operativos, aplicaciones y archivos.
- Traducción de productos informáticos multimedia: es aquella traducción de productos informáticos que incluyen el texto escrito, audio y video.
- Traducción de canciones: es todo aquel tipo de traducción de canciones de diversos géneros.
- Supratitulación musical: es la traducción de la letra de una canción que se realiza en un escenario.
- Traducción icónico-gráfica: es aquella traducción de textos como jeroglíficos, sopas de letras, crucigramas y carteles de carácter publicitario.

De igual manera, esta autora nos indica que las modalidades anteriormente descritas pueden ser divididas de acuerdo a diferentes medios. Estos se señalan en la siguiente tabla:

Tabla 1

Tabla de medios de traducción y su definición.

| Medio | Definición |
|----------------------|---|
| Medio escrito | Es aquella traducción escrita de los textos |
| Medio oral | Es la interpretación de manera simultánea, consecutiva, de susurrado y de enlace. |
| Medio escrito y oral | Es aquella traducción realizada a la vista. |
| Medio audiovisual | Es aquel medio que incluye al doblaje, subtitulado y voces superpuestas. |
| Medio musical | Es la traducción de canciones y la supratitulación musical. |

| | |
|-----------------------|--|
| Medio informático | Es la traducción de programas informáticos y de aquellos productos multimedia relacionados a la informática. |
| Medio icónico-gráfico | Es la traducción icónico-gráfica. |

Fuente: Amparo Hurtado, 2001

Por su parte, Díaz (2007) citado por Rica (2016) divide a las modalidades de traducción audiovisual en cinco bloques:

- Traducción interlingüística: Subtitulado para oyentes, doblaje y voces superpuestas.
- Traducción intralingüística: Subtitulado para sordos.
- Audio descripción para ciegos.
- Sobretitulado: Traducción que se realiza en obras teatrales, ópera o musicales.
- Subtitulación en directo.

2.2.2. Traducción Audiovisual

Hurtado (2001) define a la traducción audiovisual o TAV como:

Traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.). En este tipo de traducción participan el código visual y el lingüístico. El primero de ellos se modifica mientras que el segundo se traduce en diversos tipos de modalidades: voces superpuestas, interpretación simultánea de películas, doblaje y subtitulado. (p. 77)

Al respecto, Sokoli (2005) señala que un texto audiovisual se divide de acuerdo a canales de percepción y códigos específicos. Las películas o series originales, dobladas y subtituladas forman parte de un canal acústico y visual; de igual forma, se enfocan en el código no verbal dado que están conformadas por imágenes y la banda sonora. Asimismo, este autor realiza la diferencia entre los productos audiovisuales y los productos multimedia (por ejemplo, una página web con sonido) y menciona que la secuencia de imágenes depende específicamente del usuario en cuestión.

Para finalizar, Chaume (2004) afirma que la traducción audiovisual es un tipo de traducción que se enfoca en la transmisión de textos interlingüísticos. Estos textos presentan información traducible mediante dos canales de comunicación en forma simultánea: el canal acústico y el canal visual. El primero se encarga de la transferencia de palabras, la banda sonora y los efectos especiales, mientras que el segundo se enfoca en la recepción de imágenes, así como los textos escritos presentados en la pantalla. De igual forma, este autor nos indica que, si bien el término referido a traducción audiovisual es utilizado y aceptado en varios países, hay otras variedades como film dubbing, traducción fílmica, traducción cinematográfica, film translation, entre otros.

2.2.2.1. Historia de la Traducción Audiovisual. Chaves (2000) sostiene que la aparición del cinematógrafo, así como la visualización de las primeras películas generaron muchas expectativas en las personas. Un ejemplo es el avance del cine americano y su llegada a diversos países. Por consiguiente, esta autora indica que se buscaron soluciones para dichas solucionar los problemas generados por la diferencia de idiomas entre los países.

Según Chaume (2013), las primeras películas no requerían una traducción debido a que eran comprensibles por todos (por ejemplo, las películas de los hermanos Lumière). Asimismo, este autor afirma que el cine nació el 28 de diciembre de 1895 cuando las películas se filmaban y reproducían en tiempo real. Sin embargo, estas películas llegaron a utilizar ciertos recursos específicos como el uso del montaje y uso de recursos narrativos. Estos recursos narrativos fueron llamados intertítulos cinematográficos, que en la actualidad tienen las mismas características que los subtítulos. Chaves (2000) menciona que los intertítulos se caracterizaban por presentar letras en blanco y fondo negro, estas palabras se podían presentar en un cartón pintado, impreso, con un fondo de terciopelo negro, entre otros.

Tres décadas después, se emitió la primera película sonora llamada “The Jazz Singer” en 1927 producida por la cadena Warner Brothers. Esta película fue emitida en París un año

después utilizando partes con sonido y sin sonido. Los espectadores se sorprendieron ya que las partes con sonido emitían frases en inglés, que no podían ser comprendidas en su totalidad por lo cual surgieron las primeras quejas. (Chaume, 2013)

Ante estos problemas, se decidió traducir las películas con el fin de llegar a más países y obtener mayores ganancias. Por esta razón, Chaume (2013) indica que las soluciones se dividieron en tres fases:

- Las versiones multilingües: Fase donde se grababa una película en determinada lengua utilizando, en ciertas ocasiones, a los mismos actores y director. Esta solución solo duro cinco años debido a que eran producciones costosas y los espectadores preferían ver a los actores principales, así como la película original.
- El triunfo del doblaje: El primer doblaje conocido fue la película “Rio Rita” de 1929, que fue doblada en alemán, francés y español. Dicha película recibió demasiadas críticas debido a la mala interpretación y falta de sincronización. Poco después, Edwin Hopkins inventó la técnica de la postsincronización (el actor realiza el doblaje en la versión original). De igual forma, Jacob Karol propuso la idea de reemplazar la versión original por su traducción en otros idiomas, lo que hoy en día es conocido como doblaje.
- El triunfo de la subtitulación: Es la modalidad de traducción audiovisual preferida por ser más barata que el doblaje. Asimismo, es la forma más rápida de traducir una película.

2.2.2.2. Normas de la Traducción Audiovisual. Toury (1995) citado por Martínez (2010) señala que una norma es “la regularidad que se observa en el proceso traductor y que se efectúa en situaciones sociales y culturales” (p. 155). De igual manera, el autor indica que toda norma utilizada por el traductor utiliza dos niveles: la competencia y la actuación. El primero de ellos hace referencia al conjunto de posibilidades de traducción que tiene el traductor en un ambiente específico; mientras que el segundo hace referencia al subconjunto de opciones de traducción que el traductor selecciona en su vida real.

Este autor divide a las normas en tres tipos:

- Norma inicial: Es aquella norma que hace referencia a la adecuación y aceptabilidad de un término por parte de la lengua de llegada.
- Norma preliminar: Norma que indica la presencia de una política de traducción.
- Norma operacional: Es aquella norma donde se realizan decisiones en el proceso traductor; es decir, los cambios que se realizarán o no en la traducción.

Por su parte, Nord (1999) citada por Martínez (2010) concuerda con la propuesta de Toury; y, a la vez, añade dos normas o convenciones: constitutivas y reguladoras. Además, añade otras convenciones que se adecúan a la traducción funcional como son las convenciones de género, de estilo general, conducta no-verbal y traducción.

Finalmente, Goris (1991 y 1993) concluye, luego de analizar el corpus de cinco películas, que existen tres normas:

- Estandarización lingüística: Norma que indica la uniformidad de la traducción en la lengua de llegada.
- Naturalización: Aquella norma que consiste en adaptar la versión de la lengua origen, de manera que esta se exprese con naturalidad en la lengua de llegada.
- Explicitación: Norma que proporciona mayor precisión a la lengua meta en lugar de la lengua de llegada. En otras palabras; traducir aquellas expresiones utilizando más palabras en la lengua de llegada.

A esta división, Martí (2006) añade tres normas importantes en el proceso traductor:

- Fidelidad lingüística: Norma donde se mantienen aquellas expresiones gramaticales, morfología y sintaxis simples de la lengua origen.
- Eufemización: Es aquella norma donde se cambian expresiones consideradas ofensivas en la lengua de llegada.

– Disfemización: Norma que consiste en cambiar expresiones ofensivas en la lengua de llegada. A diferencia de la eufemización, esta norma consiste en endurecer la expresión.

2.2.2.3. Los Géneros Audiovisuales. Según Hurtado (2001), existe una gran variedad de textos audiovisuales, entre los principales podemos resaltar a los géneros dramáticos, los géneros informativos, los géneros publicitarios y los géneros de entretenimiento.

Tabla 2

Clasificación de los géneros audiovisuales

| | | |
|--------------------------|---------------------------|--|
| Géneros dramáticos | Narrativo | Películas (del oeste, de ciencia ficción, comedias, drama, etc), series, telenovelas, telefilmes, dibujos animados, etc. |
| | Narrativo + descriptivo | Películas (documentales, filosóficas) |
| | Narrativo + expresivo | Teatro filmado, películas (musicales, literarias), canciones |
| Géneros informativos | Narrativo | Documentales, informativos de actualidad, reportajes, programas sobre la vida social, etc. |
| | Narrativo + descriptivo | etc. |
| | Narrativo + argumentativo | Documentales, reportajes. |
| | Expositivo | Docudramas, reportajes (ideológicos) |
| | Expositivo + instructivo | Programas divulgativos, culturales. Programas destinados al consumidor, al ciudadano, programas sobre cocina, bricolaje, jardinería, etc. |
| Géneros publicitarios | Argumentativo | Reportajes |
| | Conversacional | Entrevista Debates |

| | | |
|----------------------------|----------------------------|---|
| | Argumentativo | + Previsión meteorológica |
| | conversacional | Anuncios |
| | Predictivo | Anuncios dialogados |
| | Instructivo | Campañas públicas de información y |
| | Instructivo conversacional | + prevención, publrreportaje, venta por televisión, programas de propaganda |
| | Instructivo + expositivo | electoral |
| Géneros de entretenimiento | Narrativo | Programas sobre la vida social. |
| | Instructivo | Programas de gimnasio. |
| | Conversacional | Concursos, magazines. |
| | Expresivo | Programas de humor. |
| | Predictivo | Horóscopo. |

Fuente: Amparo Hurtado, 2001

2.2.2.4. Modalidades de la Traducción Audiovisual. Se encuentran los siguientes tipos de traducción audiovisual:

2.2.2.4.1. La Subtitulación. Es un proceso de traducción que se caracteriza por no alterar el texto audiovisual. Se añaden subtítulos en la pantalla, los cuales aparecen al mismo tiempo que se escuchan las voces de los actores. Asimismo, esta traducción es fidedigna cuando existe un sincronismo entre la velocidad de lectura del espectador, así como la formulación apropiada del texto origen en la lengua de llegada. (Hurtado, 2001).

Según Chaume (2004), la subtitulación consiste en “incorporar un texto escrito, o también llamados subtítulos, a la pantalla de la lengua de llegada en donde se muestra una película o serie en versión original” (p.33). Estos subtítulos deben coincidir con las intervenciones de los actores que se presentan en la pantalla.

Por último, la subtitulación es una práctica lingüística que consiste en proporcionar un texto escrito en la parte inferior de la pantalla con el fin de entender los diálogos entre actores, así como proporcionar información de aquellos elementos que forman parte de la situación presentada. Esta modalidad de traducción está compuesta por el texto oral, la imagen y los subtítulos. Por otra parte, este tipo de traducción es elegido principalmente por países con un alto nivel de alfabetización como Holanda, Grecia, Portugal, Bélgica y algunos países hispanoamericanos, a excepción de Brasil. De igual manera, el mercado juvenil prefiere el subtítulo porque transmite de manera fiel la estética y artística del lenguaje original (voces originales, actuación, gestos, expresión, entre otros) y les permite consolidar el conocimiento de un nuevo idioma. (Díaz, 2003)

2.2.2.4.2. El Doblaje. Según Agost (1999) citada por Hurtado (2001, p. 78) “el doblaje es un proceso que consiste en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual original por otra banda. Asimismo, el texto visual no se modifica ya que solo se reemplaza el texto oral original por otro similar en la lengua de llegada”. En este tipo de traducción se deben considerar tres tipos de sincronismo: caracterización, contenido y visual.

Por su parte, Palencia (2000) define al doblaje como un proceso mediante el cual las voces de los actores son reemplazadas por otras voces que realizan los diálogos en una lengua diferente a la original y que son conocidas por el espectador. Esta nueva grabación de voces debe tener total sincronía con los labios del actor que aparece en la pantalla.

Esta sincronía debe ser percibida por el espectador, el cual debe sentir la ilusión que el actor está hablando su propio idioma. De igual manera, el traductor del doblaje debe tener en consideración la transferencia adecuada de las variaciones de dialecto en la lengua de llegada. (Díaz, 2003)

De igual manera, Chaume (2004) menciona que este tipo de traducción consiste en la traducción adecuada y ajuste de un texto audiovisual, con el fin que los actores lo interpreten

mediante el apoyo del director de doblaje. Asimismo, este autor menciona que el doblaje, a diferencia del subtítulo, tiene mayor alcance en España y otros países hispano hablantes porque forma parte de su vida cotidiana (cadenas de televisión, películas, videos comerciales, entre otros). Por otra parte, este tipo de traducción permite que el espectador se enfoque mayormente en la imagen y el contenido del episodio de la serie o película. Sin embargo, algunas desventajas están relacionadas con el apoyo de varios profesionales involucrados en el proceso y la pérdida del diálogo original.

2.2.2.4.3. Las Voces Superpuestas. Chaume (2004) indica que esta modalidad también recibe el nombre de voice-over. Él define esta modalidad como:

Emisión simultánea de la banda donde está grabado el diálogo original y de la banda en donde se graba la versión traducida. El técnico de sonido baja el volumen de la banda original e incrementa el volumen de la banda en donde se encuentra el doblaje. (Chaume, 2004, p.35)

Por su parte, Rica (2016) señala que esta modalidad es propia de los documentales. Ésta se caracteriza por mantener el sonido original de la lengua origen y, a la vez, el sonido de la traducción en la lengua de llegada.

Otra característica de esta modalidad es que mantiene la fidelidad de la versión origen y se presenta en tiempo real. Díaz (2001) citado por Rica (2016).

2.2.2.4.4. La Interpretación Simultánea. Jiménez (1999) citado por Hurtado (2001) propone este tipo de modalidad. La define como aquella interpretación donde “el texto origen se realiza sin hacer pausas y se presenta la reformulación en la lengua de llegada de manera simultánea” (p. 81).

Díaz (2001) menciona que esta modalidad también es conocida como traducción a la vista. Se utiliza, en su mayoría, en festivales de cine. Este tipo de traducción presenta varios inconvenientes debido a que una sola persona, en este caso el traductor intérprete, realiza la

interpretación de todo lo enunciado por los actores o actrices. Como consecuencia, existe una gran confusión por parte del espectador.

Al respecto, Lecuona (1994) citado por Chaume (2004) indica que, para evitar estos inconvenientes, el traductor intérprete debe tener una capacidad de mimesis. En otras palabras, debe tener distintos tonos de voz, debe hacer énfasis a determinadas expresiones o léxico utilizado, entre otros.

2.2.2.4.5. La Narración. Chaume (2004) menciona que este tipo de modalidad consiste en leer un texto escrito que se presenta en la pantalla. Asimismo, los espectadores no escuchan los diálogos originales.

De igual manera, Díaz (2001) indica que una desventaja de esta modalidad es que existe poca fidelidad con respecto a la lengua origen y que la libertad, por parte del intérprete, es menor ya que solo consiste en la lectura de un texto previamente preparado.

2.2.3. El Doblaje

Bartoll (2016) define al doblaje como el reemplazo de la banda del texto origen por otra banda que se encuentra traducida en la lengua de llegada. Este reemplazo debe tener una adecuada sincronía con la imagen presentada en la pantalla.

Por su parte, Whitman (1992) citada por Martínez (2004) indica que el proceso del doblaje tiene como objetivo “fomentar la ilusión de que lo que uno ve es un todo homogéneo” (p. 55).

De igual manera, Delabastita (1989) citado por Palencia (2002) concuerda con Whitman al mencionar que los espectadores deben sentir la sensación de que los personajes se expresan de forma natural en la lengua de llegada y que los diálogos presentan una sincronización adecuada.

Sin embargo, Perego (2005) citada por Bartoll (2016) menciona que un problema propio del doblaje es la ausencia de naturalidad en la lengua de llegada, esto se denomina como

dubbese en inglés. Otro problema, como añade Delabastita (1989), es que el traductor no siempre cumple con fidelidad lo mencionado en la lengua origen y comete errores de equivalencia semántica y sintáctica.

2.2.3.1. Triunfo del Doblaje. Esta modalidad de traducción llegó a tener más relevancia en el mundo audiovisual debido a la tecnología, la cual permitió que los espectadores muestren su preferencia por las películas americanas traducidas en su lengua. (Chaume, 2004)

De igual manera, Díaz (2001) realiza un cuadro comparativo entre el doblaje y el subtitulado:

Tabla 3

Diferencias entre el subtitulado y doblaje.

| Subtitulado | Doblaje |
|--|--|
| Modalidad preferida por personas sordas e inmigrantes. | Modalidad preferida por niños y personas (semi)analfabetas. |
| El espectador presta atención a la imagen, el texto escrito y la banda sonora. | El espectador se enfoca solo en la imagen presentada en la pantalla. |
| El espectador no puede seguir la historia si no presta atención al texto escrito. | El espectador puede seguir entendiendo la historia aun si es interrumpido. |
| No permite que varios actores hablen a la vez en la pantalla ya que no existe espacio suficiente en la pantalla. | Permite que varios actores hablen a la vez en la pantalla. |

Fuente: Jorge Díaz, 2001

En otras palabras, ambos autores concuerdan que, desde que llegó la televisión a la vida del ser humano en la década del 40, la modalidad de traducción preferida por excelencia es el doblaje.

2.2.3.2. Las Fases del Doblaje. Martín (1994) citado por Chaume (2004) menciona que: “este proceso requiere que el traductor conozca todo el procedimiento del mismo: desde la adquisición del texto audiovisual hasta la emisión del doblaje. Asimismo, el traductor necesita tener una especialización en las técnicas de sincronización y tener actualizaciones laborales” (p. 6).

Según Chaume (2004), existen seis etapas del doblaje:

- La empresa que requiere exhibir un producto doblado realiza la compra del mismo.
- La empresa presenta el producto a un estudio de doblaje para la realización de su adaptación y dramatización.
- El estudio de doblaje contrata a un traductor de doblaje.
- El traductor realiza la adaptación del texto origen.
- Los actores realizan el doblaje en el estudio. Este proceso se realiza con la supervisión de un director y asesor lingüístico.
- El técnico de sonido realiza los últimos ajustes (inserción de banda sonoras, ambientación, entre otros).

De igual manera, Ávila (1997) citado por Rica (2016) menciona seis etapas:

- La compra de los derechos y traducción del guion.
- El contrato de un director de doblaje.
- La corrección y ajuste del guion.
- La realización de una banda de efectos o soundtrack.
- La selección de voces y grabación.
- El montaje final del producto solicitado.

Por último, Pommier (1988) divide el proceso técnico del doblaje de la siguiente manera:

- Recepción de la banda imagen y el sonido original.

- Proyección de la película frente a los responsables de la realización del doblaje.
- Se realiza la traducción del texto original.
- Se empieza con la preparación del trabajo; es decir; los actores reciben los guiones correspondientes.
- Empieza la grabación en el estudio.
- Se realiza la sincronización de los diálogos.
- Presentación de la película (Bandas imagen y sonido en versión doblada).

2.2.3.3. Participantes del Doblaje. Chaume (2004) menciona que los principales participantes del doblaje son el director, los actores o actrices y el asesor lingüístico. A estos participantes, Whitman (1992) citado por Chaume (2004) añade al ayudante de proyección, que se encarga de detener la película en varias oportunidades y retrocederla.

2.2.3.3.1. Director. Chaume (2001) define al director como la persona encargada de la dirección del producto doblado. De igual manera, Martín (1994) señala que la función del director es dirigir a los actores de doblaje y modificar, en reiteradas ocasiones, la versión original del traductor. Asimismo, el director realiza las adaptaciones que crea conveniente.

Es por este motivo que Ávila (1997) afirma que este problema de adaptación realizado por el director genera quejas en el espectador, las cuales se enfocan principalmente en el traductor. El autor señala que los antiguos directores eran expertos en el área y conocían los idiomas a los cuales iban destinados los productos doblados.

2.2.3.3.2. Actor o Actriz. Son aquellas personas que representan a los personajes presentados en la pantalla y les brindan su voz. Asimismo, ellos se guían de lo presentado en la pantalla para interpretar la traducción realizada. (Chaume, 2004)

Por otra parte, Ávila (1997) citado por Chaume (2004) presenta cinco características de un buen actor o actriz de doblaje:

- Habilidad de cambiar los tonos de voz.

- Conocer los diferentes tonos de voz y poder realizar diferentes combinaciones.
- Buena pronunciación.
- Buena memoria.
- Buenos reflejos.

2.2.3.3.3. Asesor Lingüístico. También conocido como técnico de sala. Esta persona se encarga de seguir el ajuste y la norma lingüística propia del doblaje. De igual manera, realiza cambios en las tomas si éstas no siguen los estándares adecuados. (Chaume, 2004)

Este autor también indica que el asesor propone, en ocasiones, realizar cambios en cuanto a la fonología, morfología, léxico y sintaxis de la lengua de llegada.

Por último, el autor afirma que el asesor proporciona un nivel de calidad al doblaje de la película o serie porque proporciona detalles adicionales que lo diferencian de uno de baja calidad.

2.2.3.4. Sincronismo del Doblaje. Agost (1999) citado por Rica (2016) menciona que el proceso del doblaje es complicado debido a que debe existir armonía entre las voces dobladas y las imágenes que aparecen en la pantalla, este proceso es exitoso si cumple con lo siguiente:

- Sincronismo de contenido: Existe coherencia entre el texto de la lengua origen y el texto doblado al español.
- Sincronismo de caracterización: Existe una concordancia entre la voz original del actor o actriz y la voz doblada de la serie o película.
- Sincronismo visual: Existe un equilibrio entre los movimientos articulatorios que se perciben en la pantalla, así como los sonidos.

De igual manera, esta autora también indica que este proceso debe tener ciertos factores técnicos:

- Inmediatez de la emisión: Ciertos países hispanohablantes prefieren el doblaje de una serie, programa de televisión o película a diferencia del subtulado.

–Factores económicos: El doblaje, a diferencia del subtítulo, implica una mayor inversión monetaria debido al personal que realiza el proceso.

–Destinatario: Algunos países prefieren el doblaje para ciertos programas específicos. Por ejemplo: dibujos animados.

Por otro lado, Chaume (2004) indica que existen tres tipos de sincronía:

–Sincronía fonética o ajuste labial: Proceso que consiste en adecuar la traducción doblada a los movimientos articulatorios del actor o actriz de manera que se brinde un efecto adecuado en la lengua meta.

–Sincronía cinésica: Es el ajuste adecuado de los movimientos corporales del actor o actriz que se presentan en la pantalla.

–Isocronía: Es el ajuste temporal que se realiza a la duración de la traducción con lo mencionado por los personajes que se presentan en la pantalla. Una mala isocronía genera críticas en el espectador.

2.2.3.5. Errores en el Doblaje. A continuación, se mencionan los errores más frecuentes en películas, series y otros productos audiovisuales.

2.2.3.5.1. Títulos. Chaume (2004) citado por Martínez (2018) define al título como un texto escrito que aparece al inicio o al final de un producto audiovisual.

Para este autor, en la actualidad algunos títulos no son traducidos debido a los derechos de autor. Sin embargo, esto varía de acuerdo a cada país, género audiovisual, audiencia, entre otros.

Por este motivo, Chaume propone las siguientes técnicas para traducir títulos: no traducir del título, grabar una voz en off que indique la traducción del mismo y subtítular el título en la lengua de llegada.

2.2.3.5.2. Canciones. Chaume (2012) citado por Martínez (2018) menciona que todo producto audiovisual contiene canciones, las cuales deben ser traducidas en la lengua de llegada ya que son parte importante del argumento.

Este autor menciona que, al igual que el título, la traducción de las canciones dependerá de su relevancia en el texto y del género audiovisual.

2.2.3.5.3. Variación Lingüística. Chaume (2012) distingue entre:

–Variedades de estilo: Los traductores deben ser fieles a la versión original y respetar el estilo de cada personaje.

–Dialecto: Aquella variedad lingüística que se divide en geográfica, temporal, social, idiolecto, estándar y no estándar.

–Registros: Elección lingüística o estilística.

2.2.3.5.4. Convención Fonética. Martínez (2018) menciona que son aquellas convenciones concernientes a la pronunciación de palabras extranjeras, como los topónimos (nombres de lugares) y antropónimos (nombres propios).

2.2.3.5.5. Humor. Martínez (2004) menciona que los chistes son entidades mixtas que están compuestas de rasgos humorísticos. La combinación de estos elementos genera un chiste.

Por último, este autor indica que el traductor debe detectar el chiste en la versión original y decidir la estrategia de traducción a utilizar.

2.2.4. Serie *The Big Bang Theory*

La serie de comedia “The Big Bang Theory”, o La Teoría del Big Bang fue creada en el 2007 por el productor Chuck Lorre y Warner Brothers, la cual fue emitida en la cadena CBS. La primera temporada fue emitida en el 2007 y finalizó con la temporada doce, que culminó en el año 2019. Todas las temporadas fueron exitosas y obtuvieron varios premios y

nominaciones debido a los variados temas que presentan como videojuegos, cómics, ciencia, entre otros.

La serie está compuesta de 12 temporadas que cuentan con 24 episodios cada una a excepción de la primera, segunda y tercera temporada que cuentan con 17, 23 y 23 capítulos respectivamente.

2.2.4.1. Argumento. Esta serie cómica inició presentando la historia de cuatro jóvenes científicos solteros, que trabajan en Caltech y tienen problemas en su vida social, y su nueva vecina llamada Penny, mesera en el restaurante The Cheesecake Factory, y que, además, solo tiene estudios de secundaria y aspira a ser actriz en un futuro cercano.

Estos jóvenes son fanáticos de la ciencia ficción, los comics, los videojuegos, entre otros. Y, a medida que las temporadas avanzan, todos estos personajes, y los nuevos personajes añadidos, se involucran de manera amical. Incluso, algunas de ellas se convierten en las esposas de los científicos.

2.2.4.2. Personajes Principales. La serie de comedia “The Big Bang Theory” cuenta con cuatro personajes principales descritos a continuación:

– Sheldon Lee Cooper: Es un físico teórico que tiene dos doctorados y una maestría, lo cual hace que sea egocéntrico y mencione que su inteligencia es superior a la de sus compañeros. Es por este motivo, que su único objetivo es resolver la teoría de las cuerdas y obtener el Premio Nobel de Física, premio que logra obtener en el último capítulo de la serie.

Por otro lado, este personaje, que al inicio tenía cierta aberración por las relaciones sentimentales, se casa con Amy Farrah Fowler.

– Leonard Leakey Hofstadter: Es un físico experimental y tiene un doctorado de la Universidad de Princeton.

Es un personaje sociable. sincero, detallista, práctico y, al igual que sus compañeros Rajesh y Howard, nunca ha tenido éxito con las mujeres.

En la serie, Leonard está enamorado de su vecina Penny, con quien se casa a inicios de la novena temporada.

– Rajesh Ramayan Koothrappali: Es un astrofísico proveniente de India y se graduó en Harvard.

Este personaje tiene un trastorno llamado mutismo selectivo, el cual le impide hablar con mujeres. Sin embargo, la única solución a este problema es tomar bebidas alcohólicas.

– Howard Joel Wolowitz: Es ingeniero mecánico con una maestría en ingeniería aeroespacial. Es el único de los cuatro amigos que no tiene doctorado, lo cual genera burlas por parte de su compañero Sheldon en reiteradas ocasiones.

Se casa con Bernadette y tiene mellizos.

– Penny: Es mesera en el restaurante “The Cheesecake Factory” y aspirante a actriz proveniente de Nebraska.

Sus relaciones sentimentales siempre han sido malas; sin embargo, llega a tener una relación duradera con Leonard, con quien se casa.

Es la primera mujer en unirse al círculo de amigos conformado por Sheldon, Leonard, Howard y Rajesh.

2.2.4.3. Personajes Secundarios. Por otra parte, los personajes secundarios fueron ingresando a la serie y con el paso de las temporadas se convirtieron en personajes más frecuentes.

– Amy Farrah Fowler: Es una neurobióloga que realiza experimentos en animales, especialmente con chimpancés.

Este personaje ingresa como la novia de Sheldon, con quien se casa y obtiene el premio nobel.

– Bernadette Marian Rostenkowski: Es una microbióloga con doctorado y trabaja como mesera en el mismo restaurante que Penny.

- Se casa con Howard y tiene mellizos.
- Stuart Bloom: Es el dueño de la tienda de cómics. Conforme avanzan las temporadas, llegar a formar parte del grupo de amigos.
 - Beverly Hofstadter: Madre de Leonard, psiquiatra y neurocientífica.
 - Mary Cooper: Madre de Sheldon. No posee una inteligencia alta como su hijo.
 - Barry Kripke: Rival de Sheldon. Presente un problema fonético (con la consonante “r”). Además, es arrogante y le gusta la competencia.
 - Wil Wheaton: Enemigo número uno de Sheldon.
 - Priya Koothrappali: Hermana menor de Rajesh. Tuvo un pequeño romance con Leonard.

2.2.4.4. Crítica al Doblaje de la Serie. El doblaje de esta serie recibió gran cantidad de críticas debido a la mala traducción de los textos, así como la pérdida de ciertos rasgos propios de cada personaje.

La primera crítica fue la mala adaptación de ciertas frases propias del país origen, así como el cambio de algunos chistes por aquellos propios del país doblador, que es México. Por ejemplo: Comic-con por Comic.com; Halo 3 por Halo con tres; Morlocks por pejelagartos.

La segunda crítica fue el cambio de acento del personaje Rajesh, quien es hindú. En la versión doblada, el personaje tenía dicho acento solo cuando estaba ebrio o cuando hablaba con sus padres vía Skype.

La última crítica, y la más controversial, fue la traducción de la frase típica de Sheldon “Bazinga” por “vacilón”. Sin embargo, y debido a las constantes quejas por parte de los espectadores, dicha frase fue reemplazada por la original en la tercera temporada.

2.3. Definición de Términos Básicos

- Traducción: Término que viene del verbo traducir, del latín *traducere*, que hace referencia a “expresar en una lengua lo que se ha escrito o expresado en otra”. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2020)
- Traducción audiovisual: Es una modalidad de traducción que se caracteriza por aportar información traducible mediante dos canales diferentes y simultáneos: el canal auditivo y el canal visual. Chaume (2000) citado por Martínez (2004, p. 21).
- Texto audiovisual: Según Martínez (2004), es un tipo de texto que se caracteriza por transmitir información específica mediante dos canales que se codifican en distintos sistemas.
- Errores de traducción: Error presente en el texto traducido debido a una mala interpretación por parte del traductor. (Delisle, 1993)
- Técnicas de traducción: Término que recibe varias acepciones como procedimiento, estrategia, error, técnica de ajuste, etc. Son equivalencias seleccionadas por el traductor para realizar determinada traducción. (Hurtado, 2001)
- Modalidades de traducción: Según Hurtado (2001) es el cambio que realiza el traductor a determinado texto de acuerdo a las características del texto origen.
- Doblaje: Es un tipo de traducción que consiste en reemplazar la banda sonora de un texto audiovisual por otra. (Agost, 1999)
- Subtitulado: Es una modalidad de traducción que proporciona un texto escrito de los diálogos de los actores. (Díaz, 2003)
- Sincronismo: Término que viene griego *synchronismós*, que hace referencia a la “conexión que existe en el tiempo entre las diferentes partes de un proceso”. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2020)
- Isocronía: Según Agost (1999), es el ajuste temporal que se realiza a la traducción del texto origen y los enunciados que mencionan los personajes.

- Norma: Término que hace referencia a la “regularidad observada en la conducta traductora dentro de una determinada situación sociocultural”. Toury (1995) citado por Martínez (2010, p.155)
- Visionado: Término que proviene del verbo visionar, que quiere decir “examinar de manera técnica o crítica un producto cinematográfico o televisivo durante una sesión de trabajo”. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2020)
- Adaptador: Según Luyken (1991) citado por Chaume (2004, p. 74) es aquella persona que realiza cambios en la entonación y los movimientos de los actores de manera que sea un producto fiel a la versión original.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1. Hipótesis de Trabajo General

- Los errores de traducción más frecuentes que presenta el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son aquellos que afectan la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

3.1.2. Hipótesis de Trabajo Específicas

- Los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son la omisión, el falso sentido, el no mismo sentido, la adición, referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística.
- Los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son el léxico y la redacción.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Tabla 4

Operacionalización de variables.

| Variables | Indicadores | Índices |
|-------------------------|--|---|
| • Errores de traducción | <p>Indicador 1</p> <p>Comprensión del texto original.</p> <p>Indicador 2</p> <p>Expresión en la lengua de llegada.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión • Falso sentido • No mismo sentido • Adición • Referencia extralingüística mal solucionada • Inadecuación de variación lingüística. • Léxico • Redacción |

Fuente: Elaboración propia

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Tabla 5

Matriz lógica de consistencia.

| PROBLEMA | OBJETIVOS | HIPÓTESIS | VARIABLE | INDICADORES | ÍNDICES |
|--|--|--|------------------------------|--|---|
| <p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español-latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?</p> | <p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.</p> | <p>Hipótesis de trabajo general:</p> <p>Los errores de traducción más frecuentes que presenta el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son aquellos que afectan la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.</p> | <p>Errores de traducción</p> | <p>Comprensión del texto original.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Omisión - Falso sentido - No mismo sentido - Adición - Referencia extralingüística mal solucionada - Inadecuación de variación lingüística |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|
| <p>Problemas específicos:</p> <p>1. ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en el doblaje al español-latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?</p> | <p>Objetivos específicos:</p> <p>1. Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en el doblaje al español-latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.</p> <p>2. Identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en el doblaje al español-latino</p> | <p>Hipótesis de trabajo específicas:</p> <p>1. Los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son la omisión, el falso sentido, el no mismo sentido, la adición, referencia extralingüística mal solucionada y la</p> | | <p>Expresión en la lengua de llegada.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Léxico - Redacción |
|--|--|--|--|---|---|

| | | | | | |
|--|---|---|--|--|--|
| <p>2. ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en el doblaje al español-latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”?</p> | <p>en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”.</p> | <p>inadecuación de variación lingüística.</p> <p>2. Los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son el léxico y la redacción.</p> | | | |
|--|---|---|--|--|--|

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

Sánchez et al. (2018) consideran que una investigación aplicada es aquella investigación práctica porque utiliza la información adquirida en la investigación básica con el fin de adquirir mayor conocimiento y resolver diversas dificultades de manera inmediata. Asimismo, señala que este término también recibe el nombre de investigación científica aplicada.

La investigación aplicada también recibe el nombre de investigación activa o dinámica. Asimismo, esta investigación no está enfocada en el desarrollo de teorías. (Rodríguez, 2005)

Según Baena (2017), la investigación aplicada recibe el nombre de investigación utilitaria. Esta autora señala que el objetivo de esta investigación es dar una solución eficaz a un problema específico. Y, al igual que los autores anteriores, esta investigación puede utilizar una teoría ya existente para la resolución del problema mencionado anteriormente.

Por otro lado, Hernández et al. (2014) mencionan que el método lógico inductivo se encuentra dentro del enfoque cualitativo. Este se caracteriza por mostrar información que va desde lo particular a lo general. Es decir, de los datos encontrados a información general y uso de teorías.

Este método utiliza la observación para obtener ideas generales. Asimismo, este proceso de razonamiento va desde lo específico a lo general. (Sánchez et al., 2018)

Por lo tanto, esta investigación fue aplicada ya que se realizó una propuesta de traducción a cada error detectado en la serie “The Big Bang Theory”. Estos errores siguieron la tipología de errores de traducción de Hurtado (2001). Asimismo, el método utilizado fue de tipo lógico inductivo debido a que se observaron los errores de traducción de la serie, los cuales fueron clasificados de acuerdo a la teoría de Hurtado (2001) en errores de comprensión y expresión.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Hernández (2014) define el término diseño como aquella estrategia que permite adquirir información relevante con el propósito de resolver el problema de nuestra investigación.

De igual manera, Sánchez et al. (2018) mencionan que un diseño de investigación es aquel modelo que utiliza un investigador para relacionar las variables de su trabajo de investigación. Los diseños de investigación pueden ser experimentales, así como descriptivos o transversales.

Por último, Bernal (2010) señala que el diseño de determinada investigación está relacionado con las hipótesis a desarrollar. El autor divide los diseños en experimentales verdaderos, cuasi experimentales y preexperimentales.

Por otro lado, Hernández et al. (2014) indica que la investigación cuantitativa se divide de acuerdo a sus alcances, estos pueden ser exploratorios, descriptivos, correlacionales y explicativos. Las investigaciones descriptivas se encargan de estudiar el fenómeno y los componentes de nuestra investigación, medir los diferentes conceptos y definir las variables. Este autor también menciona otros métodos de recolección de datos como la observación, el cual se enfoca en la recolección continua y válida de situaciones observables mediante un conjunto específico de categorías. De igual manera, la investigación transversal se encarga de

recolectar información en un solo momento. Asimismo, esta investigación describe las variables y analiza la relación que éstas tienen en determinado momento.

Por tanto, la presente investigación fue de tipo descriptiva, transversal y observacional. Fue descriptiva porque se describieron y detallaron los errores que se encontraron en el doblaje de la serie “The Big Bang Theory”. Luego, dichos errores fueron analizados y clasificados para proponer una solución que sea fiel a la versión original de la serie. Asimismo, fue observacional porque se observó la serie mediante el canal Warner Brothers. Por último, la investigación fue transversal porque se utilizaron muestras para analizar el corpus.

4.3. Corpus (Genérico o Específico)

Torruebla (1999) citado por Goretti (2015) define al corpus genérico como aquel que representa un determinado género de investigación. Por otra parte, el corpus específico son aquellos textos que tienen una temática, autor y tiempo específico.

Según Rodríguez (2008), el corpus genérico es aquel corpus que incorpora textos que pertenecen a determinado género y el corpus específico representa a una variedad de investigación específica, y que incluye textos especializados en el tema

Como conclusión, el corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, que se transmite en el canal Warner Brothers así como en otras plataformas digitales. Esta serie fue proyectada por primera vez en el año 2007, sus personajes principales son Sheldon, Leonard, Howard, Rajesh y Penny. Asimismo, los temas de la serie son la ciencia, fantasía, relaciones sentimentales, entre otros.

Por último, el corpus específico estuvo conformado por 58 errores de traducción divididos en 23 diálogos seleccionados considerando los objetivos de la investigación. Estos errores fueron vaciados a una tabla de Excel y fueron validados por un experto.

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|---|----------|---|--------|------|
| Ficha N° | 1 | Episodio | 1 | Tiempo | 1:31 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Sheldon: Leonard, <i>I don't think I can do this.</i> (1) | | | Sheldon: Leonard, <u>no quiero hacer esto.</u> (1) | | |
| Leonard: <u>What, are you kidding?</u> (2) <u>You're a semi-pro.</u> (3) | | | Leonard: <u>Pues hazlo</u> (2), <u>eres genio y guapo.</u> (3) | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1.No mismo sentido | | | | | |
| 2. No mismo sentido | | | | | |
| 3. No mismo sentido, adición | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer y segundo error notamos que el doblaje no muestra el sentido de la versión original. Sheldon menciona <i>I don't think I can do this</i> con una expresión dubitativa. Sin embargo, el doblaje traduce esta frase sin darle el mismo significado de duda y lo interpreta como una frase en la cual Sheldon está 100% seguro. Asimismo, la oración interrogativa pasó a ser completamente afirmativa en la versión traducida.</p> <p>En el tercer error, notamos que se adicionaron frases que no concuerdan con la versión original. Por ejemplo, el término <i>semi-pro</i> fue traducido como <i>genio y guapo</i>, eliminando el tono de burla de Leonard hacia Sheldon con respecto a la realización de donación de espermas.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Sheldon: Leonard, <u>no creo que pueda hacer esto.</u> (1) | | | | | |
| Leonard: <u>¿Estás bromeando?</u> (2) Eres <u>semiprofesional.</u> (3) | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|---|----------|---|--------|------|
| Ficha N° | 2 | Episodio | 1 | Tiempo | 3:15 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Leonard: New neighbour? Sheldon: <u>Evidently.</u> (1) Leonard: Significant improvement over the old neighbour. Sheldon: <u>Two-hundred-pound transvestite with a skin condition, yes she is.</u> (2) | | | Leonard: ¿Es nueva? Sheldon: <u>Parece que sí.</u> Leonard: Hay una mejora significativa con la anterior. Sheldon: <u>El travesti obeso y con cirugía en los senos, si hay diferencia.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. Falso sentido | | | | | |
| 2. No mismo sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, el doblaje cambia una frase que es 100% segura a otra que es dubitativa ocasionando preguntas en el espectador por algo que se ve en imágenes.</p> <p>En el segundo error, notamos que en el doblaje se optó por omitir la frase <i>skin condition</i> y añadir <i>cirugía en los senos</i> en su lugar, lo cual haría que el personaje cambiara de travesti a transexual por dicha modificación en su cuerpo.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Leonard: ¿Es nueva? Sheldon: <u>Evidentemente.</u> Leonard: Hay una mejora significativa con la anterior. Sheldon: <u>El travesti obeso y con una enfermedad cutánea, ¡Por supuesto!</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|--|---|--|--|--------|------|
| Ficha N° | 3 | Episodio | 1 | Tiempo | 4:34 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Leonard: We need to widen our circle. | | | Leonard: Hay que abrir nuestro círculo. | | |
| Sheldon: I have a very wide circle. <u>I have 212 friends on Myspace.</u> (1) | | | Sheldon: Tengo un círculo muy amplio. <u>En internet tengo miles de amigos.</u> | | |
| Leonard: Yes, and you've never met one of them. | | | Leonard: Sí, pero no los conoces en persona. | | |
| Sheldon: <u>That's the beauty of it.</u> (2) | | | Sheldon: <u>Pero tampoco gasto en café.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. Falso sentido | | | | | |
| 2. No mismo sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, el doblaje omitió <i>Myspace</i>, una red social que actualmente no es usada por los usuarios, y se tradujo por <i>internet</i>. Asimismo, Sheldon menciona que solo tiene 212 amigos, lo cual para él es un número propicio de amigos, y en el doblaje se menciona que tiene miles de amigos, lo cual no concuerda con el personaje.</p> <p>En el segundo error, notamos que la frase doblada no brinda el mismo sentido de la original ya que Sheldon es una persona que no gusta tener de muchos amigos y prefiere la soledad a perder su tiempo con conversaciones sin importancia.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Leonard: Hay que abrir nuestro círculo. | | | | | |
| Sheldon: Tengo un círculo muy amplio. <u>Tengo 212 amigos en Facebook.</u> | | | | | |
| Leonard: Sí, pero no los conoces en persona. | | | | | |
| Sheldon: <u>Es por eso que es una relación hermosa y duradera.</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|---|---|------|
| Ficha N° | 4 | Episodio | 1 |
| | | Tiempo | 8:24 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| <p>Leonard: Well this is nice. We don't have a lot of company over.</p> <p>Sheldon: That's not true. Koothrapali and Wolowitz come over all the time.</p> <p>Leonard: Yes I now, but...</p> <p>Sheldon: Tuesday <u>night</u> (1) we played <u>Klingon boggle</u> (2) until one in the morning.</p> | | <p>Leonard: Esto es lindo, casi nunca tenemos compañía.</p> <p>Sheldon: Eso no es cierto. Koothrapali y Wolowitz vienen casi todo el tiempo.</p> <p>Leonard: Si lo sé, pero...</p> <p>Sheldon: Los <u>martes</u> jugamos <u>alas de boogle</u> hasta la una de la mañana.</p> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| 1. Omisión | | | |
| 2. Referencia extralingüística mal solucionada | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En el primer error, se omitió la palabra <i>night</i>, la cual define el horario en el cual todos los chicos se reúnen a jugar. Es necesario especificar la hora debido a que Sheldon es una persona que planifica su horario.</p> <p>En el segundo error, se cambió el término <i>Klingon</i>, idioma hablado por la raza Klingon en el universo de Star Trek, por <i>alas</i>. El segundo término, hace referencia al juego de mesa Boogle. Por lo tanto, toda la frase hace referencia al juego boggle formando palabras en el idioma Klingon, que para los chicos es muy conocido y dominado.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| <p>Leonard: Esto es lindo, casi nunca tenemos compañía.</p> <p>Sheldon: Eso no es cierto. Koothrapali y Wolowitz vienen casi todo el tiempo.</p> <p>Leonard: Si lo sé, pero...</p> <p>Sheldon: Los <u>martes por la noche</u> jugamos <u>boogle en klingon</u> hasta la una de la mañana.</p> | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|---|----------|---|--------|------|
| Ficha N° | 5 | Episodio | 1 | Tiempo | 9:09 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Penny: Um, me, okay, I'm Sagittarius, which probably tells you way more than you need to know.</p> <p>Sheldon: Yes, it tells us that you participate in the <u>mass cultural delusion (1) that the Sun's apparent position relative to arbitrarily defined constellations and the time of your birth somehow effects your personality.</u> (2)</p> | | | <p>Penny: ¿De mí? ¡De acuerdo! Yo soy sagitario, es posible que eso les diga más de lo que quieren saber.</p> <p>Sheldon: Sí, nos dice que tú participas <u>apasionadamente en la ilusión cultural de que la posición relativa del sol en las constelaciones afecta el tiempo de tu nacimiento y tu personalidad,</u> y <u>nos mandas todo tu amor.</u></p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | X |
| Subtipo | | | | | |
| 1. No mismo sentido, adición | | | | | |
| 2. No mismo sentido, adición, redacción | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error Penny menciona que es Sagitario y que ese signo deja entrever cómo es ella, Sheldon le menciona que es una persona que participa en el destino y la astrología que depara su signo. Sin embargo, esto no deja entrever que ella lo haga de manera <i>apasionada</i> como se adicionó en la traducción.</p> <p>En el segundo error, la redacción en el doblaje cambia el sentido de la versión original y por ende no se transmite el mensaje en totalidad. Asimismo, al finalizar se adiciona la frase <i>nos mandas todo tu amor</i> que no está vinculada al mensaje que transmite Sheldon.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| <p>Leonard: Tal vez ya hablamos mucho, di algo sobre ti.</p> <p>Penny: ¿De mí? ¡De acuerdo! Yo soy sagitario, es posible que eso les diga más de lo que quieren saber.</p> <p>Sheldon: Sí, nos dice que participas <u>en la ilusión cultural de masas de que la posición relativa del Sol en relación con las constelaciones definidas arbitrariamente y el día de tu nacimiento afecta en cierto modo tu personalidad.</u></p> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|--|---|----------|---|--------|-------|
| Ficha N° | 6 | Episodio | 1 | Tiempo | 14:33 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Howard: Enchante Mademoiselle. Howard Wolowitz, <u>Cal-Tech Department of Applied Physics.</u> | | | Howard: Enchante Mademoiselle. Howard Wolowitz, <u>departamento de cálculo en física aplicada.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| Referencia extralingüística mal solucionada | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| En este diálogo se produjo una mala interpretación del término <i>Cal-tech</i> , que hace referencia al nombre del Instituto de Tecnología de California, universidad ubicada en Pasadena y lugar donde trabajan todos los chicos. | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Howard: Enchante Mademoiselle. Howard Wolowitz, <u>trabajo en el departamento de física aplicada en Cal-Tech</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|---|----------|--|--------|-------|
| Ficha N° | 7 | Episodio | 1 | Tiempo | 14:36 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Howard: You may be familiar with some of my work, <u>it's currently orbiting Jupiter's largest moon taking high-resolution digital photographs.</u> (1) | | | Howard: Tal vez sepas un poco de mi trabajo, <u>es algo que orbita alrededor de la luna de Júpiter, sacar fotos digitales de alta resolución.</u> | | |
| Penny: Penny. <u>I work at the Cheesecake Factory.</u> (2) | | | Penny: Penny. <u>En la tarta de quesos soy mesera.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | X |
| Subtipo | | | | | |
| 1. Omisión, redacción | | | | | |
| 2. Referencia extra lingüística mal solucionada, redacción | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, el término <i>largest moon</i> fue omitido, dejando entrever que dicho aparato toma fotos a las sesenta y un lunas que tiene Júpiter. Por lo tanto, es necesario especificar dicho término en la traducción. Asimismo, encontramos un problema de redacción en la versión doblada que provoca un problema de expresión en el espectador.</p> <p>En el segundo error, encontramos un problema de redacción. Sumado a esto encontramos una referencia extralingüística mal solucionada ya que se tradujo el término <i>The Cheesecake Factory</i> por la <i>Tarta de quesos</i>. Este es un nombre propio, y que por ser un término patentado no debe ser traducido.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Howard: Tal vez sepas un poco de mi trabajo, <u>es un aparato que actualmente orbita la luna más grande de Júpiter y que toma fotos digitales de alta resolución.</u> | | | | | |
| Penny: <u>Me llamo Penny y soy mesera en el restaurante The Cheesecake Factory.</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|--|---|----------|---|--------|------|
| Ficha N° | 8 | Episodio | 2 | Tiempo | 2:05 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Penny: A marathon? Wow, how many Superman movies are there?</p> <p>Sheldon: You're kidding, right?</p> <p>Penny: Yeah, <u>I do like the one where Lois Lane falls from the helicopter and Superman swooshes down and catches her (1), which one was that?</u></p> <p>Leonard, Sheldon and Howard together: One.</p> <p>Sheldon: You realize that scene was rife with <u>scientific inaccuracy.</u> (2)</p> | | | <p>Penny: ¿Un maratón? Qué loco, pues ¿Cuántas películas de Superman hay?</p> <p>Sheldon: Es chiste, ¿Verdad?</p> <p>Penny: <u>No es linda esa donde Luisa Lane cae de un helicóptero y Superman sale volando y la atrapa.</u> ¿Qué película es esa?</p> <p>Leonard, Sheldon y Howard juntos: La uno.</p> <p>Sheldon: Notaste que esa escena se filmó con <u>exactitud científica.</u></p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. No mismo sentido | | | | | |
| 2. Falso sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, Penny habla sobre una de las películas de Superman y lo expresa con un tono seguro. Sin embargo, esto se expresa de forma dubitativa en la traducción.</p> <p>En el segundo error, el término <i>inaccuracy</i> fue traducido <i>exactitud</i> lo cual evidencia una mala interpretación por parte del traductor.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| <p>Penny: ¿Un maratón? Qué loco, pues ¿Cuántas películas de Superman hay?</p> <p>Sheldon: Es chiste, ¿Verdad?</p> <p>Penny: <u>Me gusta aquella donde Luisa Lane cae de un helicóptero y Superman sale volando y la atrapa.</u> ¿Qué película es esa?</p> <p>Leonard, Sheldon y Howard juntos: La uno.</p> <p>Sheldon: Notaste que esa escena <u>está llena de inexactitud científica.</u></p> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|---|----------|---|--------|-------|
| Ficha N° | 9 | Episodio | 2 | Tiempo | 19:49 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Penny: Guys, this is actually really simple. | | | Penny: En realidad esto es muy simple. | | |
| Howard: Hold on, honey, men at work. <u>The PVC comes down here, maybe a little corrugated sheet metal as a radiator here.</u> | | | Howard: Linda, hombres trabajando. <u>El tubo baja aquí, poniendo una hoja de metal corrugado como radiador.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| Omisión | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| Se omite el término <i>little</i> . Si nos enfocamos en la escena, los chicos se encuentran leyendo las instrucciones para el armado del estante. Ellos notan que hay un pequeño espacio que pueden utilizar para colocar artículos extra como su estéreo. Sentimos que, como cuentan con un espacio pequeño dentro del estante, es necesario mencionarlo al decir que utilizarán una pequeña hoja de material corrugado. | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Penny: En realidad esto es muy simple. | | | | | |
| Howard: Linda, hombres trabajando. <u>El tubo baja por aquí y quizás podemos colocar una pequeña hoja de metal corrugado como radiador aquí.</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|----|--|------|
| Ficha N° | 10 | Episodio | 3 |
| | | Tiempo | 1:16 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| <p>Raj: He's selling the Sword of Azeroth on ebay.</p> <p>Leonard: You betrayed us for money, who are you? Sheldon: I'm a <u>rogue knight elf</u> (1), don't you people read character descriptions? Wait, wait, wait, <u>somebody just clicked "buy it now"</u> (2).</p> <p>Howard: I'm the <u>Swordmaster!</u> (3)</p> | | <p>Raj: Vendió la espada de Azeroth en ebay.</p> <p>Leonard: ¿Nos traicionas por dinero? Pues, ¡Quién eres tú! Sheldon: Soy un <u>caballero con alma de político</u>. ¿Qué? ¿No leyeron los personajes? Esperen, esperen, <u>una persona primeriza acaba de entrar</u>.</p> <p>Howard: ¡Ahora yo soy el <u>amo de la espada!</u> ¡Ay, me lastimé!</p> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| 1. Referencia extralingüística mal solucionada | | | |
| 2. No mismo sentido | | | |
| 3. Adición | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En el primer error, el traductor realizó una traducción ajena a la presentada en la versión original añadiendo temas políticos para referirse a un caballero del videojuego World of Warcraft.</p> <p>En el segundo error, se cambia el sentido del original al mencionar a una <i>persona primeriza ingresando al videojuego</i> en lugar de transmitir la frase <i>buy it now</i>, donde se transmite que una persona va a comprar determinado objeto.</p> <p>Por último, se añade la frase <i>Ay, me lastimé</i> que difiere de la versión inicial y no es observable a lo presentado en las imágenes.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| <p>Raj: Vendió la espada de Azeroth en ebay.</p> <p>Leonard: ¿Nos traicionas por dinero? Pues, ¡Quién eres tú!</p> <p>Sheldon: Soy un <u>corrupto elfo caballero</u>. ¿Qué? ¿No leyeron los personajes? Esperen, esperen, <u>una persona acaba de dar clic en "comprar ahora"</u>.</p> | | | |

Howard: ¡Ahora yo soy el amo de la espada!

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|--|---|--------|------|
| Ficha N° | 11 | Episodio | 3 | Tiempo | 2:55 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Leonard: Uh, yeah, uh, I just, I got your mail again, here. | | | Leonard: Uh, tengo tu correspondencia. Ten. | | |
| Penny: Thank you, I've got to talk to that mailman. | | | Penny: Gracias, necesito hablar con el cartero. | | |
| Leonard: Oh no, that's probably not such a good idea. <u>Civil servants have a documented propensity to, you know, snap.</u> (1) | | | Leonard: Ah, no. Es probable que no sea buena idea. <u>Los servidores públicos generalmente son muy groseros y torpes.</u> | | |
| Penny: <u>Okay, well, thank you, again.</u> (2) | | | Penny: <u>Correcto, bueno gracias mil.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. No mismo sentido | | | | | |
| 2. Inadecuación de variación lingüística | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error nos podemos percatar que el doblaje cambia la información presentada en la versión original al mencionar que los servidores públicos son personas <i>groseras y torpes</i>, que se opone al verbo <i>snap</i> que hace referencia a <i>gritar</i>.</p> <p>En el segundo error, el traductor optó por cambiar la frase <i>thank you</i> a <i>gracial mil</i>. Una frase típica de México y que, si bien también es utilizada, no es muy frecuente.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Leonard: Uh, tengo tu correspondencia. Ten. | | | | | |
| Penny: Gracias, necesito hablar con el cartero. | | | | | |
| Leonard: Ah, no. Es probable que no sea buena idea. <u>Los servidores públicos tienen una propensión documentada a, ya sabes, gritar.</u> | | | | | |
| Penny: <u>Está bien, bueno, muchas gracias de nuevo.</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|----|--|------|
| Ficha N° | 12 | Episodio | 4 |
| | | Tiempo | 1:03 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| <p>Sheldon: How's this? Pleased to meet you, Dr. Gablehouser. How fortunate for you that the University has chosen to hire you, despite the fact that you've done no original research in 25 years, and instead have written a series of popular books that reduce the great concepts of science to a series of anecdotes, <u>each one dumbed down (1) to accommodate the duration of an average bowel movement.</u>(2) Mahalo.</p> | | <p>Sheldon: ¿Cómo lo saludaré? Mucho gusto Dr. Gablehouser, qué suerte para usted que la universidad decidió contratarlo a pesar que usted no ha hecho una investigación original en 25 años y en cambio escribió libros populares que reducen el gran concepto de ciencia a una serie de anécdotas, <u>cada una maldecida para acomodar la duración del movimiento de las vocales.</u> Mahalo.</p> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | X |
| Subtipo | | | |
| 1. Léxico | | | |
| 2. Falso sentido | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En el primer error, el traductor realizó una mala selección lexical al interpretar el verbo <i>dumb down</i> como <i>maldecida</i>. En esta parte, Sheldon hace referencia a que su jefe ha hecho que la ciencia sea apta para todo el público; por lo tanto, el verbo adecuado debe ser <i>simplificar</i>.</p> <p>En el segundo error se cometió un grave error de falso sentido al interpretar la frase <i>bowel movement</i> por <i>movimiento de las vocales</i>. En este caso, podemos notar que el traductor tuvo un error de homofonía.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| <p>Sheldon: ¿Cómo lo saludaré? Mucho gusto Dr. Gablehouser, qué suerte para usted que la universidad decidió contratarlo a pesar que usted no ha hecho una investigación original en 25 años y en cambio escribió libros populares que reducen el gran concepto de ciencia a una serie de anécdotas, cada una <u>simplificada</u> para acomodar la duración de un <u>movimiento intestinal promedio</u>. Mahalo.</p> | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|----------|--|--------|------|
| Ficha N° | 13 | Episodio | 4 | Tiempo | 1:31 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Sheldon: <u>Do you know there are only eight consonants in the Hawaiian language.</u> (1) | | | Sheldon: <u>Hablando de Mahalo, ¿Sabías que en las noches estudio Hawaiano?</u> | | |
| Leonard: <u>Interesting, you should lead with that.</u> (2) | | | Leonard: <u>Ah, que coincidencia. Yo también.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. No mismo sentido, adición | | | | | |
| 2.No mismo sentido, adición | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error notamos dos errores. El primero de ellos hace referencia a la adición de la frase <i>hablando de Mahalo</i>; sin embargo, dicha frase no es necesaria ya que anteriormente estaban hablando del idioma hawaiano. Por otra parte, en el segundo error el traductor evita mencionar que existen ocho consonantes en este idioma y lo cambia por otra frase completamente distinta.</p> <p>Asimismo, en el segundo error el traductor cambia el significado de la versión original. En este caso, Sheldon quería hablar con su jefe de manera descortés, por lo que Leonard le menciona que debe empezar la conversación con Mahalo.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Sheldon: <u>¿Sabes que existen solo ocho consonantes en el idioma hawaiano?</u> | | | | | |
| Leonard: <u>Interesante. Deberías empezar la conversación con el nuevo jefe de esa manera.</u> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|----|--|------|
| Ficha N° | 14 | Episodio | 4 |
| | | Tiempo | 2:35 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| <p>Sheldon: I can't believe he fired me.</p> <p>Leonard: Well, you did call him a glorified high-school science teacher whose last successful experiment was lightning his own farts.</p> <p>Sheldon: <u>In my defence, I prefaced that by saying "with all due respect".</u></p> | | <p>Sheldon: No es posible, me despidió.</p> <p>Leonard: Pues le dijiste que era maestro de ciencias de secundaria y que su experimento más grande fue encender sus propios gases.</p> <p>Sheldon: <u>Pero yo no mentí, había comido habichuelas y peperoni.</u></p> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| No mismo sentido, adición | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En este diálogo, Sheldon habló con su jefe de manera inadecuada y Leonard le menciona que fue muy descortés. Por lo cual, Sheldon menciona la frase humorística <i>with all due respect</i>. Este humor pierde su sentido en el doblaje y añade información que no va acorde con la conversación.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| <p>Sheldon: No es posible, me despidió.</p> <p>Leonard: Pues le dijiste que era maestro de ciencias de secundaria y que su experimento más grande fue encender sus propios gases.</p> <p>Sheldon: <u>En mi defensa, inicié la conversación diciendo "con todo respeto".</u></p> | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|----|---|------|
| Ficha N° | 15 | Episodio | 4 |
| | | Tiempo | 2:35 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| Leonard: <u>Morning.</u> (1) Sheldon: <u>Morning.</u> (1) | | Leonard: <u>Buenos.</u> | |
| Leonard: You're making eggs for <u>breakfast?</u> (2) | | Sheldon: <u>Buenos.</u> | |
| Sheldon: This isn't <u>breakfast</u> (2), it's an experiment. | | Leonard: ¿Haces huevos para <u>almorzar?</u> | |
| Leonard: Huh? Cos it looks a lot like <u>breakfast</u> (2). | | Sheldon: No es el <u>almuerzo</u> , es el experimento. | |
| | | Leonard: Ah, parece que es el <u>almuerzo</u> . | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| Inadecuación de variación lingüística | | | |
| Falso sentido | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En el primer error, el traductor trató de seguir el acortamiento de frases en el idioma inglés como <i>morning</i> y tradujo el saludo por <i>buenos</i>. En el idioma español debemos ser más específicos ya que antepone esta frase a varios saludos durante el día.</p> <p>En el segundo error, el traductor cometió un error de falso sentido al traducir la palabra <i>breakfast</i> por <i>almuerzo</i>, el cual es un error grave.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| Leonard: <u>Buenos días.</u> (1) | | | |
| Sheldon: <u>Buenos días.</u> (1) | | | |
| Leonard: ¿Haces huevos para <u>desayunar?</u> (2) | | | |
| Sheldon: No es el <u>desayuno</u> (2), es el experimento. | | | |
| Leonard: Ah, parece que es el <u>desayuno</u> (2). | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|--|----|----------|---|--------|-------|
| Ficha N° | 16 | Episodio | 4 | Tiempo | 11:09 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Mrs Cooper: Honey, why did you get a loom?</p> <p>Sheldon: <u>I was working with luminous fish, and I thought, hey, loom!</u> Mom, what are you doing here?</p> | | | <p>Señora Cooper: Cielo, ¿Para qué quieres un telar?</p> <p>Sheldon: <u>Bueno, siempre quisiste que luciera y fuera un estelar y dije: un telar.</u> Mamá, pero dime ¿Qué haces aquí?</p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| No mismo sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En este diálogo observamos que el traductor cambia el sentido de lo que menciona Sheldon y trata de hacer ciertas rimas con las palabras <i>estelar</i> y <i>telar</i>. Sin embargo, este juego de palabras se antepone a lo percibido en las imágenes presentadas.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| <p>Señora Cooper: Cielo, ¿Para qué quieres un telar?</p> <p>Sheldon: <u>Estaba trabajando con peces luminosos y de pronto tuve una idea: ¡Telas!</u> Mamá, pero dime ¿Qué haces aquí?</p> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|--|--|--------|-------|
| Ficha N° | 17 | Episodio | 4 | Tiempo | 19:08 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Gablehouser: <u>Please. Sheldon, shouldn't you be working?</u> (1) | | | Gablehouser: <u>Sheldon, cierra al salir.</u> | | |
| Sheldon: <u>Okay.</u> (2) | | | Sheldon: <u>¿Con seguro?</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. No mismo sentido, adición | | | | | |
| 2.No mismo sentido, adición | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, notamos que el traductor cambia el sentido de la versión original del jefe de trabajo de Sheldon y cambia la frase por <i>cerrar la puerta al salir</i>.</p> <p>De igual manera en el segundo error, una frase afirmativa es cambiada a una frase dubitativa que cambia la parte humorística de la escena debido a los gestos en el rostro de Sheldon.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Gablehouser: <u>Sheldon, por favor ¿No deberías volver al trabajo?</u> (1) | | | | | |
| Sheldon: <u>Está bien.</u> (2) | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|----------|--|--|-------|
| Ficha N° | 18 | Episodio | 4 | Tiempo | 19:12 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Sheldon: I got my job back.</p> <p>Leonard: Really? What happened?</p> <p>Sheldon: I'm not quite sure. <u>It involves a part of the human experience that has always eluded me.</u></p> | | | <p>Sheldon: Tengo trabajo otra vez.</p> <p>Leonard: ¿En serio? ¿Cómo te lo dio?</p> <p>Sheldon: No estoy seguro. <u>Creo que mi mamá y el doctor van a arreglarlo. Es un encuentro de física.</u></p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | | | |
| No mismo sentido, adición | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En esta oración, el traductor hace un cambio completo a lo que menciona Sheldon sobre su mamá y su jefe de trabajo. Esto debido a que la mamá habla con el jefe de su hijo para solicitarle que lo contrate de nuevo. Asimismo, añade la frase <i>encuentro de física</i>, algo que no coincide con la versión original.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| <p>Sheldon: Tengo trabajo otra vez.</p> <p>Leonard: ¿En serio? ¿Cómo te lo dio?</p> <p>Sheldon: No estoy seguro. <u>Involucra una parte de la experiencia humana que siempre se evitó en una conversación.</u></p> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|----------|---|--------|------|
| Ficha N° | 19 | Episodio | 5 | Tiempo | 0:03 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Sheldon: Alright, I'm moving my infantry division, augmented by a <u>battalion of Orcs</u> (1) from Lord of the Rings, we flank the Tennessee Volunteers, and the North once again wins the Battle of Gettysburg.</p> <p>Howard: Not so fast, remember the South still has two infantry divisions, plus Superman and Godzilla.</p> <p>Leonard: No, no, no, no, <u>Orcs</u> (1) are magic.</p> | | | <p>Sheldon: Muy bien, moveré mi división de infantería, aumentada por un <u>batallón de orcs</u> del Señor de los Anillos, rodeamos a los voluntarios del Tennessee y el norte gana otra vez la batalla de Gettysburg.</p> <p>Howard: Ya cálmate, no olvides que el sur todavía tiene dos divisiones de infantería, más a Superman y a Godzilla.</p> <p>Leonard: No, no, no, no los <u>orcs</u> son mágicos.</p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | | |
| Referencia extralingüística mal solucionada | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| En este diálogo, el traductor optó por dejar el término de la versión original en el doblaje sin realizar una búsqueda previa del término, el cual hace referencia a aquellas criaturas de la mitología celta que participan en las batallas. | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| <p>Sheldon: Muy bien, moveré mi división de infantería, aumentada por un <u>batallón de orcos</u> del Señor de los Anillos, rodeamos a los voluntarios del Tennessee y el norte gana otra vez la batalla de Gettysburg.</p> <p>Howard: Ya cálmate, no olvides que el sur todavía tiene dos divisiones de infantería, más a Superman y a Godzilla.</p> <p>Leonard: No, no, no, no los <u>orcos</u> son mágicos.</p> | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|---|----|--|---|--------|-------|
| Ficha N° | 20 | Episodio | 5 | Tiempo | 11:53 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| Sheldon: Someone touched my board. <u>Oh God, my board.</u> (1) Leonard! Leonard! | | | Sheldon: Alguien tocó mi pizarra. ¡Ay no! ¡Me equivoqué, lo tocaron! | | |
| Leonard (entering): Hey, what's the matter? | | | ¡Leonard! ¡Leonard! | | |
| Sheldon: <u>My equations, someone's tampered with my equations.</u> (2) | | | Leonard: ¡Sheldon! ¿Qué sucede? | | |
| | | | Sheldon: <u>Mis ecuaciones, alguien intentó resolver mi trabajo.</u> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | | |
| Subtipo | | | | | |
| 1. Falso sentido | | | | | |
| 2. No mismo sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En el primer error, podemos notar que el traductor cometió un error de falso sentido al añadir frases contradictorias a lo percibido en las imágenes. Sheldon se levanta y nota que alguien corrigió ciertos problemas en su pizarra, sin embargo, el traductor confunde al espectador.</p> <p>En el segundo error, el traductor cambia el sentido de la oración al mencionar una frase dubitativa como <i>intentar resolver</i> por algo que es claramente percibido en las ecuaciones mostradas en las imágenes.</p> | | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | | |
| Sheldon: Alguien tocó mi pizarra. ¡Ay Dios! ¡Mi pizarra! (1) ¡Leonard! ¡Leonard! | | | | | |
| Leonard: ¡Sheldon! ¿Qué sucede? | | | | | |
| Sheldon: <u>Mis ecuaciones. Alguien alteró mis ecuaciones.</u> (2) | | | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|--|----|---|------|
| Ficha N° | 21 | Episodio | 7 |
| | | Tiempo | 8:08 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| Sheldon: If you use my toothbrush I'll jump out that window. <u>Please don't come to my funeral.</u> <u>Have a good night.</u> | | Sheldon: Si usas mi cepillo de diente salto por la ventana. <u>Pero no vayas a mi funeral sin lavarte los dientes.</u> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| No mismo sentido, adición | | | |
| COMENTARIO | | | |
| <p>En esta frase nos percatamos que el traductor no brinda el mismo sentido que la versión original y adiciona frases que no van acorde con el personaje de Sheldon. En este caso, cambia el sentido de la frase <i>buenas noches</i> por la frase adicional <i>sin lavarte los dientes</i>.</p> | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| Sheldon: Si usas mi cepillo de diente salto por la ventana, <u>pero no vayas a mi funeral. Que tengas buenas noches.</u> | | | |

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | | |
|--|----|----------|--|--------|------|
| Ficha N° | 22 | Episodio | 17 | Tiempo | 2:32 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | | Texto meta (Español) | | |
| <p>Penny: GO AWAY!</p> <p>Leonard: Okay, feel better, bye. (Goes back to apartment) She doesn't want to talk.</p> <p>Sheldon: Not surprising. Penny's emotional responses originate from the primitive portion of the brain known as the Amygdala, <u>while speech is centred in the much more recently developed Neocortex. The former can easily overpower the latter giving scientific credence to the notion of being rendered speechless.</u> (Leonard stares at him.) Or maybe she just doesn't want to talk.</p> | | | <p>Penny: Que te largues</p> <p>Leonard: Si, me voy. ... no quiere hablar ahora.</p> <p>Sheldon: No me sorprende. La respuesta emocional de Penny se origina en la parte primitiva del cerebro llamada amígdala. <u>El habla está en la corteza cerebral desarrollada mucho más tarde. Lo antiguo domina a lo nuevo y dicen los científicos que por eso es que las personas se quedan sin habla.</u> O tal vez le comió la lengua el ratón.</p> | | |
| Tipo de error | | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | X |
| Subtipo | | | | | |
| Omisión, redacción, no mismo sentido | | | | | |
| COMENTARIO | | | | | |
| <p>En esta oración encontramos variados errores. Sheldon es un personaje que utiliza términos propiamente científicos y se basa en la ciencia para brindar opiniones; es por eso que sentimos que ambas oraciones no brindan el mismo sentido que la versión original ya que traduce la primera oración de manera inadecuada y omite la palabra <i>fácilmente</i> y la frase <i>crédito científico</i> en la segunda oración cambiándola por científicos. De igual manera, notamos que la redacción no es adecuada y en lugar de unir ambas oraciones, las separa.</p> | | | | | |

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Penny: ¡Vete!

Leonard: Está bien, cuídate. ... no quiere hablar ahora.

Sheldon: No me sorprende. La respuesta emocional de Penny se origina en la parte primitiva del cerebro llamada amígdala mientras que el habla se centra en la parte recién evolucionada que se llama neocorteza, una creencia científica actual que brinda la idea de quedarse sin habla. O quizás ella no quiere hablar.

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | |
|---|----|---|------|
| Ficha N° | 23 | Episodio | 17 |
| | | Tiempo | 7:38 |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | |
| <p>Sheldon: Howard, I'm going to need another Mandarin lesson. I obviously didn't make my point with those people.</p> <p>Howard: For God's sake, Sheldon, if you don't like the tangerine chicken, don't order the tangerine chicken.</p> <p>Sheldon: <u>I like tangerine chicken, I'm not getting tangerine chicken.</u></p> | | <p>Sheldon: Howard, voy a necesitar otra lección de mandarín. Es obvio que no entendieron mi orden esas personas.</p> <p>Howard: Por dios santo Sheldon, si no te gusta el pollo a la mandarina entonces no lo ordenes nunca.</p> <p>Sheldon: <u>Lo pedí a la mandarina pero me lo trajeron agridulce.</u></p> | |
| Tipo de error | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | X | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | |
| Subtipo | | | |
| No mismo sentido | | | |
| COMENTARIO | | | |
| En este error, percibimos que el traductor no transmitió el mismo sentido que la versión original ya que cambia la expresión <i>pollo a la mandarina</i> por <i>agridulce</i> , que no trasmite con exactitud lo mencionado por Sheldon. | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | |
| <p>Sheldon: Howard, voy a necesitar otra lección de mandarín. Es obvio que esas personas no entendieron que lo quería.</p> <p>Howard: Por dios santo Sheldon, si no te gusta el pollo a la mandarina entonces no lo órdenes.</p> <p>Sheldon: <u>Me gusta el pollo a la mandarina pero no me dan lo que quiero.</u></p> | | | |

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

Sánchez et al. (2018) mencionan que esta técnica se utiliza para reunir la información concerniente a una investigación. Según estos autores, esta técnica está dividida en técnicas directas e indirectas. La primera es aquella que utiliza la observación y las entrevistas, mientras que la segunda utiliza los cuestionarios, test, entre otros.

Por su parte, Rodríguez (2005) indica que esta recolección de datos varía de acuerdo a cada investigación. El autor cita algunos ejemplos como la ficha de trabajo, la observación, la entrevista, el cuestionario o encuesta, entre otros. Asimismo, indica que la técnica de la observación es la más utilizada ya que en ella el investigador puede observar y reunir los datos necesarios para su investigación.

Por lo tanto, la presente investigación utilizó la técnica de la observación, la cual a su vez empleó como instrumento la ficha de observación, que fue estructurada de acuerdo con nuestras necesidades. La ficha indicó el episodio, el tiempo, la versión original, así como el doblaje del mismo, la clasificación del error de acuerdo a la tipología de Hurtado (2001), el subtipo del error de comprensión o expresión, un comentario con respecto a los errores presentados en el doblaje y, por último, la propuesta de traducción.

Además, se utilizó un muestreo no probabilístico por conveniencia conforme a lo requerido por nuestra investigación y se extrajeron 58 errores divididos en 23 diálogos que formaron parte del corpus específico.

| UBICACIÓN DEL PÁRRAFO SELECCIONADO | | | | |
|---|--|--|--|--------|
| Ficha N° | | Episodio | | Tiempo |
| CONTRASTE ENTRE EL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO META | | | | |
| Texto origen (Inglés) | | Texto meta (Español) | | |
| | | | | |
| Tipo de error | | | | |
| Inadecuación que afecta la comprensión del texto original | | Inadecuación que afecta la expresión de la lengua de llegada | | |
| Subtipo | | | | |
| | | | | |
| Comentario | | | | |
| | | | | |
| PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | | | | |
| | | | | |

Fuente: Elaboración propia

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

La presente investigación utilizó diálogos de la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, los cuales fueron recopilados en una tabla de Excel siguiendo la tipología de errores de traducción de Hurtado (2001).

Por otra parte, una vez que dichos diálogos fueron validados, se realizó la estadística de los mismos mediante Microsoft Excel y se llegó a conocer la frecuencia de errores que afectan tanto la comprensión como la expresión en el doblaje de la serie.

Por último, los resultados obtenidos fueron presentados mediante gráficos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

La presente investigación se basó en la tipología de errores de Hurtado (2001), la cual se enfoca en aquellos errores de comprensión de la lengua original y expresión de la lengua de llegada. Las muestras fueron consideradas en su versión en inglés, así como en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, producida por Chuck Lorre y la Warner Brothers.

Los datos cuantitativos obtenidos en total fueron 58 errores divididos en 23 diálogos, los cuales fueron analizados mediante la técnica de la observación, que a su vez utilizó la ficha de análisis. Esta ficha especificó el tipo de error, el subtipo, el comentario sobre el error encontrado y la propuesta de traducción.

Posteriormente, dichas fichas fueron vaciadas a una matriz de Excel para contabilizar la frecuencia de aparición de los errores anteriormente descritos.

Por otra parte, la tabla y las figuras obtenidas fueron procesadas mediante la estadística descriptiva en Microsoft Excel. Todos los datos obtenidos nos permitieron confirmar la hipótesis general de trabajo.

5.2. Análisis de Resultados

5.2.1. Errores de Traducción en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory”.

Tabla 6

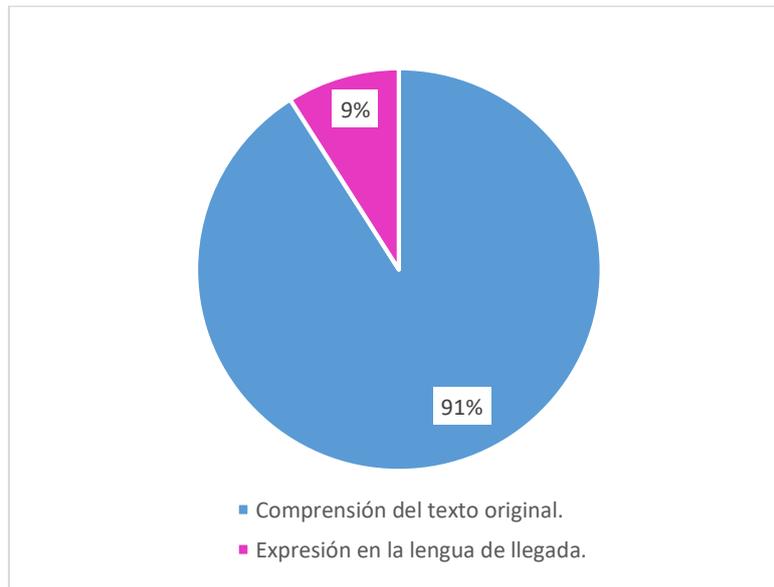
Errores de traducción.

| Errores de Traducción | Frecuencia absoluta | Porcentaje |
|------------------------------------|---------------------|------------|
| Comprensión del texto original. | 53 | 91% |
| Expresión en la lengua de llegada. | 5 | 9% |
| Total | 58 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Figura 1

Errores de traducción



Fuente: Elaboración propia.

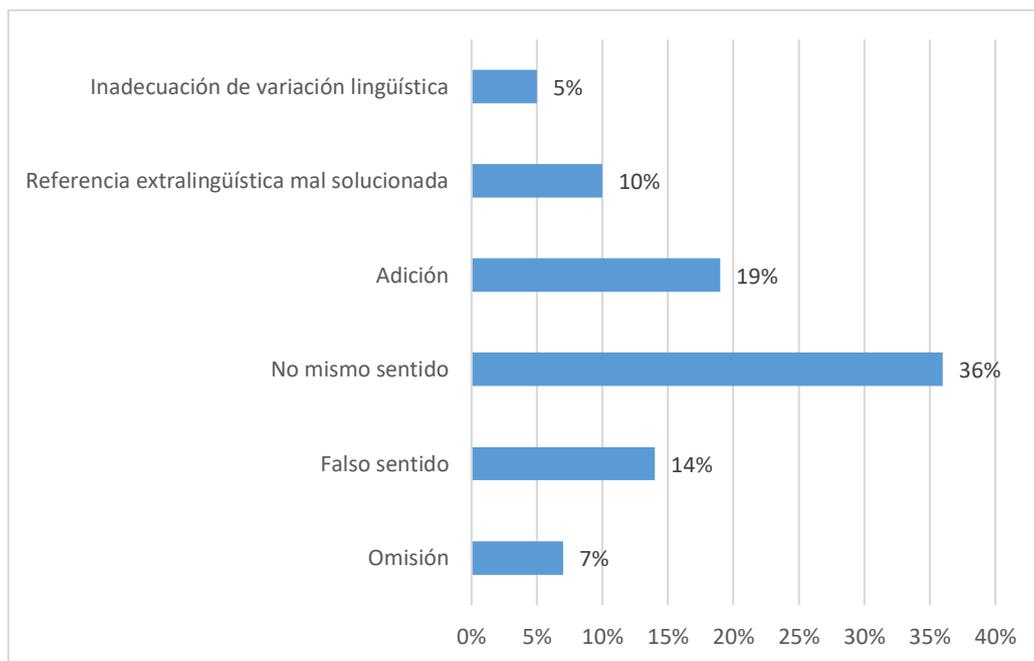
Según la figura 1 y tabla 6, de los 58 errores detectados en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, un 91% fueron el tipo de errores que afectan la comprensión del texto original y un 9% fueron aquellos errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.

Por lo tanto, en base a la figura y tabla presentadas se comprobó la hipótesis de trabajo general: Los errores de traducción más frecuentes que presenta el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son aquellos que afectan la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

5.2.2. Errores que Afectan la Comprensión del Texto Original en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory”.

Figura 2

Errores que afectan la comprensión del texto original



Fuente: Elaboración propia

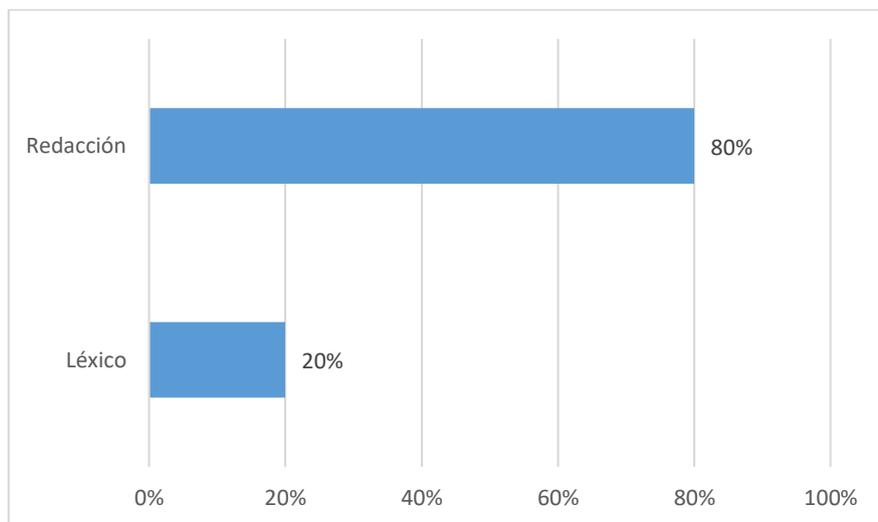
Según la figura 2, se pudo concluir que los errores que afectan la comprensión del texto original en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” fueron el no mismo sentido como error más frecuente con un 36%. El segundo error de traducción fue la adición con un 19%. El tercer error de traducción fue el falso sentido con un 14%. El cuarto error de traducción fue la referencia extralingüística mal solucionada con un 10%. El quinto error de traducción fue la omisión con un 7% y el último error de traducción fue la inadecuación de variación lingüística con un 5%. Estos errores conformaron un total de 53 errores de traducción (91%).

Por consiguiente, se comprobó la hipótesis de trabajo específica 1: Los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son la omisión, el falso sentido, el no mismo sentido, la adición, referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística.

5.2.3. Errores que Afectan la Expresión en la Lengua de Llegada en el Doblaje al Español Latino en la Primera Temporada de la Serie “The Big Bang Theory”.

Figura 3

Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada



Fuente: Elaboración propia

Según la figura 3, se pudo establecer que los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” fueron la redacción con un total de 80% y en segundo lugar, el léxico con un 20%. Estos errores conformaron un total de 8 errores de traducción (9%).

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis de trabajo específica 2: Los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory” son el léxico y la redacción.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “Errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie The Big Bang Theory” plantea como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie. Para lograr este objetivo, se analizan 58 errores de traducción en su versión en inglés y español divididos en 23 diálogos, los cuales contienen diversos errores de traducción debidamente clasificados. Asimismo, la tipología de errores de traducción que se utiliza en la presente investigación está relacionada con la tipología de Hurtado (2001).

Con respecto a la metodología y diseño de la presente investigación, se utilizó una metodología lógica inductiva de tipo aplicada y el diseño fue de tipo descriptivo, transversal y observacional ya que se analizaron y se describieron los errores de traducción para luego proporcionar una solución. Estos datos coinciden con lo que mencionó Rodríguez (2019) en su investigación llamada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*”, en la cual empleó un nivel descriptivo en las variables, así como una posterior propuesta de traducción y, de igual forma, utilizó un diseño descriptivo y transversal. De la misma forma, Abuid (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” utilizó una metodología descriptiva y de tipo aplicada para analizar los errores en el primer capítulo de la serie. Asimismo, el diseño fue de tipo descriptivo y transversal.

Neciosup (2019) presentó la investigación “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de un corpus audiovisual*”, cuya metodología coincidió con la presente investigación por ser descriptiva. Sin embargo, esta investigación fue de tipo básica ya que no realizó una propuesta de traducción y utilizó un diseño de estudio de casos, el cual se enfocó en las interjecciones de la serie That’ 70s Show. Igualmente, Riega (2019) en su tesis “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación*

criminal” utilizó una metodología descriptiva de tipo básica con diseño de estudio de casos para analizar las últimas tres temporadas de la serie de drama NCIS. Por lo tanto, se puede concluir que estas investigaciones coinciden parcialmente con este trabajo.

Por otra parte, Nunura (2019) en su investigación *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019”* presentó una metodología con enfoque cualitativo, cuyo método fue el estudio de casos, de tipo básica. Por lo tanto, esta investigación no coincide con la presente investigación. De igual manera, Huamán (2019) en su tesis *“Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019”* utilizó un método cualitativo, con diseño experimental de tipo básico y no presentó hipótesis de trabajo.

La hipótesis general de trabajo indica que los errores de traducción más frecuentes que presenta el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie *“The Big Bang Theory”* son aquellos que afectan la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada.

De igual manera, Rodríguez (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”* tuvo como hipótesis de trabajo general mencionar los errores que aparecieron en el subtítulo de la serie *“Friends”* fueron del tipo que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, Abuid (2019) en su investigación *“Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad”* planteó como hipótesis la existencia de diversos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie de crimen. Por último, Calle (2019) presentó su tesis *“Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas”*, cuya hipótesis general mencionó que los errores más frecuentes que se presentaron en la traducción fueron los errores de expresión. Las tesis mencionadas anteriormente respaldan el presente trabajo de investigación debido a que siguen la tipología de errores de Amparo Hurtado (2001).

Por el lado contrario, Saldaña (2016) presentó su tesis “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: Olympus has fallen, Chiclayo-2016*” y su hipótesis se basó en la existencia de errores de adaptación en el subtítulo de dicha película. Además, Mendieta (2019) en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés al español de la película Just Go With It*” presentó como hipótesis general que los errores de traducción más frecuentes en dicha película fue la falta de traducción. Estos trabajos de investigación no coinciden con esta investigación porque se enfocan en los errores de adaptación presentados por Agüí et al. (1999) y la tipología de errores de Delisle (1993) respectivamente. Por último, Neciosup (2019) en su tesis “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de un corpus audiovisual*” indicó que no se utilizaron hipótesis de trabajo debido a que su investigación requiere que el investigador presente los sucesos en base a la observación.

En cuanto a los resultados, nuestro trabajo de investigación confirma la hipótesis general de trabajo al indicar que existen errores que afectan la comprensión del texto original y errores que afectan la expresión en la lengua de llegada. El primero con un 91% y el segundo con un 9%.

Por su parte, Riega (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*” encontró un 67,5% de errores que afectaron la comprensión del texto original y un 32,5% de errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada. De igual manera, Rodríguez (2019) en su tesis llamada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” concluyó que los errores que afectaron la comprensión del texto original obtuvieron un 79,5% mientras que los errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada presentaron un 20,5%. Ambas investigaciones concuerdan con esta investigación porque señalan que existe una mayor frecuencia de errores que afectan la comprensión del texto original.

Sin embargo, Calle (2019) en su tesis “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” concluyó que los errores que afectaron la expresión de la lengua de llegada obtuvieron un 64,3% a diferencia de los errores que afectaron la comprensión del texto original con un 35,7%. De igual manera, Huamán (2019) en su investigación “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*” finalizó indicando que existieron errores que afectaron la comprensión del texto original, así como errores que afectaron la expresión de la lengua de llegada con un 39% y 53% respectivamente. Por último, Manrique (2019) en su investigación “*Errores de traducción del inglés al español de la norma técnica ISO sobre calidad del agua*” obtuvo un 42,2% en aquellos errores que afectaron la reexpresión de la lengua de llegada frente a un 40,2% de errores que afectaron la comprensión del texto original. Estas investigaciones no concuerdan con la presente investigación por tener mayor frecuencia de errores que afectan a la expresión del texto original.

Con respecto a la hipótesis específica de trabajo 1, nuestra investigación menciona que los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión del texto original en la primera temporada de la serie “*The Big Bang Theory*” son la omisión, el falso sentido, el no mismo sentido, la adición, la referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística. Dentro de los cuales, el no mismo sentido ocupa el primer lugar con un 36%.

Rodríguez (2019) en su investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” obtuvo los mismos resultados y el error del no mismo sentido tuvo un 77,4% de frecuencia. Por su parte, Riega (2019) en su investigación “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*” concluyó que los errores que afectaron la comprensión del texto original fueron el contrasentido, falso sentido y sin sentido con un 11,11% respectivamente y la referencia cultural mal solucionada con un 62,97%. Estos errores de traducción también están presentes

en nuestra investigación; sin embargo, los datos que la autora encontró coinciden parcialmente debido a que el no mismo sentido, que fue el error más resaltante en nuestra investigación, obtuvo un 3,7% de frecuencia. Por otra parte, Calle (2019) en su tesis “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” concluyó que el falso sentido fue el error más representativo en su trabajo porque alcanzó un 45% de frecuencia. Abuid (2019), por su parte, concluyó en su tesis “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” que el sin sentido fue el error más recurrente con un 35,9%.

La hipótesis específica de trabajo 2 indica que los errores de traducción más frecuentes que afectan la expresión en la lengua de llegada en la primera temporada de la serie “*The Big Bang Theory*” son el léxico y la redacción. Siendo la redacción el más frecuente con un 80% de frecuencia.

Rodríguez (2019) en su tesis “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” va acorde a nuestra segunda hipótesis específica de trabajo ya que concluyó que el error de expresión en la lengua de llegada más recurrente fue la redacción con un 62,5%. La autora mencionó que estos errores son frecuentes debido a que el traductor tiene poca capacidad de redacción y, por ende, el texto carece de naturalidad. Asimismo, Riega (2019) en su trabajo titulado “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*” concluyó que la serie NCIS obtuvo un 38,46% de errores de redacción, lo cual hizo referencia a que el traductor carecía de conocimientos de la lengua de llegada.

Desde otro punto de vista, Calle (2019) en su trabajo titulado “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” indicó que el error de léxico fue el más representativo de los errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada en el libro *Adornadas* ya que obtuvo un 75% a diferencia de la redacción con un 19,44%. La autora finalizó señalando que estos errores se debieron al poco conocimiento de la lengua origen.

Asimismo, Huamán (2019) en su investigación “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019” presentó una mayor frecuencia de errores léxicos con un 35% de frecuencia a diferencia de los errores de redacción, los cuales obtuvieron un 12%. Por último, Nunura (2019) en su tesis “*Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*” obtuvo dentro de la categoría de errores de expresión en la lengua de llegada una mayor frecuencia de errores lexicales con un 54,55%, mientras que los errores de redacción obtuvieron un 24,24% de frecuencia.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

– Se concluyó que existe una variedad de errores en el doblaje al español latino en la primera temporada de la serie “The Big Bang Theory”, siendo los errores con mayor frecuencia aquellos que afectaron la comprensión del texto original (91%) y los de menor frecuencia, aquellos que afectaron la expresión en la lengua de llegada (9%).

6.1.2. Conclusiones Específicas

– Con respecto a los errores que afectaron la comprensión del texto original, se identificó un total de 53 muestras. Se concluyó que el error más frecuente fue el no mismo sentido con un 36%. En segundo lugar, la adición con un 19%. En tercer lugar, el falso sentido con un 14%. En cuarto lugar, la referencia extralingüística mal solucionada con un 10%. En quinto lugar, la omisión con un 7% y el error menos frecuente fue la inadecuación de variación lingüística con un 5%.

– En cuanto a los errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada, se identificó un total de 8 muestras. Se concluyó que el error más frecuente fue la redacción con un 80% y el error menos frecuente fue el léxico con un 20%.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que, con el fin de evitar errores de comprensión y expresión en una serie doblada, el traductor utilice la tipología de técnicas de traducción de Amparo Hurtado (2001). De igual manera, tanto los profesionales como estudiantes del área de traducción deben tener un conocimiento amplio sobre las diversas tipologías de errores con el fin de obtener una mejor propuesta de traducción.
- Por otro lado, para evitar cometer errores de comprensión del texto original, se recomienda que el traductor preste atención y lea de manera detenida lo que se menciona en el texto original debido a que el error más frecuente fue el no mismo sentido, el cual afectó la coherencia y fidelidad en la lengua de llegada. Asimismo, es necesario que el traductor conozca la lengua original y opte por realizar traducciones generales, es decir, que no solo se enfoquen en la cultura de su país sino más bien de un público en general.
- Por último, se recomienda que el traductor audiovisual organice sus ideas para así efectuar una traducción más fluida que transmita lo mencionado en la lengua original. Por esto, se recomienda leer libros de redacción que brinden normas al respecto. De igual manera, la traducción final debe ser revisada por un experto en redacción con el fin de evitar errores de redacción y léxico.

REFERENCIAS

- Abuid, J. (2019) *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3180/ST030_45565699_T%20%20%20JELHUE%20ABUID%20ALVAREZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Aguilar, K. (2016) *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11907/aguilark_ak.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alanís, G. (2015) *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*. [Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Nuevo León]. Repositorio de la Universidad Autónoma de Nuevo León.
<http://eprints.uanl.mx/9253/>
- Baena, G. (2017) *Metodología de la investigación*. (3a ed.) Grupo editorial Patria.

- Bernal, C. (2010) *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. (3a ed.) Pearson.
- Bianco, S. (2017) El error de traducción en el doblaje: El caso de la película *Reinas de Manuel Gómez Pereira* doblada al italiano. *Revistes Científiques de la Universitat de Barcelona*, 12, 114-128. <https://doi.org/10.1344/transfer.2017.12.114-128>
- Calle, M. (2019) *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Chapoñán, M. (2019) *Errores lingüísticos en la traducción directa del libro The Old Man and the Sea por Lino Novas Calvo*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/Chapo%C3%B1%C3%A1n_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Cátedra.
- Curieses, B. (2017) *La traducción audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: Frozen*. [Tesis de maestría, Universidad de Valladolid] Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27682/TFM-O%2032.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Damian, R (2019) *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Díaz, J. (2001) *La traducción audiovisual (El subtitulado)*. Almar.

Dominguez, M (2017) *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/638/dominguez_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Franco, C. (2015) *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle]. Repositorio de la Universidad del Valle.

<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/9698>

Goretti, O. (2015) *Propuesta de clasificación de corpus textuales*. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16449>

Hernández R., Fernández C., Baptista M. (2014) *Metodología de la investigación*. (6a ed.) McGRAW-HILL / Interamericana editores.

Huamán, S. (2019) *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/uam%
c3%a1n_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/uam%c3%a1n_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Huapaya, A. (2017) *El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hurtado, H. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

Manrique, D. (2019) *Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3199/ST030_74178281_T%20%20%20DAVID%20JUAN%20JESUS%20MANRIQUE%20MATTZA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Martínez, J. (2004) *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpsons*. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].

Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>

Martinez, J. (2010) De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual.

Universidad de Murcia. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/36484>

Mendieta, V. (2019) *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3307/T030_44871001_T%20VER%20%20%20NICA%20RAQUEL%20MENDIETA%20CHUMPITAS%20DE%20PANTA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Neciosup, G (2019) *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de un corpus audiovisual*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39880/Neciosup_AGA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Nunura, S. (2019) *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40019/Nunura_GSV.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Palencia, R. (2002) *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de:
<https://www.tdx.cat/handle/10803/4105#page=1>
- Rica, J. (2016) *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Riega, J. (2019) *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 19*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35362/Riega_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rodríguez, E. (2005) *Metodología de la investigación. La creatividad, el rigor del estudio y la integridad son factores que transforman al estudiante en un profesionalista de éxito*. (1a ed.) Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Rodríguez, M. (2019) *Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3188/ST030_47199218_T%20%200%20MICHELLE%20BO%20RODRIGUEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

- Rodriguez, R. (2016) *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11910/rodriguez_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sánchez H., Reyes C., Mejía K. (2018) *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. (1a ed.) Universidad Ricardo Palma.
- Sanchez, C. (2019) *Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro*. [Tesis de licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
http://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.11955/622/Sanchez%20Tafur_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Saldaña, S (2016) *Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo-2016*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30061/Salda%c3%b1a_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sokoli, S. (2005) *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual*. Editorial Comares.
- Valenzuela, M. (2016) *Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los Creepypastas, Candle Love, Jeff the Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet*. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Ecuador]. Repositorio de la Pontificia Universidad Católica de Ecuador.
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12447>

Vázquez, A (2018) *El error de la traducción en la localización de videojuegos: estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie*. [Tesis doctoral,

Universitat de València]. Recuperado de:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=v%2BsKZy23XYw%3D>

Vázquez, A. (2015) El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Revistas de la Universidad de Granada*, 27, 267-297.

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174/5062>